

# 給學習者的話

客語在臺灣，是臺灣語言（臺語）的一種，目前有四五百萬人使用著客語生活，這是由臺灣珍貴且優美的文化之一。臺灣客語大概可分為四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔、詔安腔、南四縣腔等六種主要腔調。

客語是生活中的客語，人人都可以學客語。多學一種語言文化，您就可與更多人溝通、交流，開拓自己的視野。

這本教材是為初學客語海陸腔的學習者，準備的生活客語教材，請您動手做，並隨時隨地大聲說出客語，相信您按部就班學習之後，會發現客語很簡單，更會發現自己變得很快厲害，也期待家長能和孩子們一起學客語。

祝大家

學習愉快

編輯室

## 編 輯 室 說 明

- 一、本書依據 110 年 11 月教育部公布之「十二年國民基本教育綱要語文領域 - 本土語文（客語文）」課程綱要編撰而成。
- 二、本書內容以生活為中心，配合各階段學習者的身心與思考發展，提供學習者適合之「聆聽、說話、閱讀、寫作」語文教材。
- 三、本教材採單元式設計，以主題貫穿課程內容，同時參照各學習階段之國語、數學、生活、自然、健體等課程領域內容進度，進行課程橫向聯繫，以落實客語文亦能做為教學語言之一的理念。
- 四、本教材採直接教學法、聽說教學法、溝通式教學法理念為主，並參酌其他教學法而設計，教學者應根據學習者的能力酌予調整。
- 五、另本書也提供電子書及教學詞彙卡，以利教師教學使用。
- 六、本書的客語漢字以教育部公布的新編客家語六腔辭典為依據。
- 七、本教材以第一學習階段之國小一年級學生為課程設計對象為主，然其他學習階段之初學客語文學習者亦可採用本教材。但為滿足第 II 學習階段以上學習者之客語標音符號學習內容之需求，本教材以附錄方式提供相關學習內容以符合之。建議教學者之教學對象為第一學習階段（國小 1、2 年級學生）者，無須教學附錄之標音符號學習內容為宜。



- 八、考量學習者的學習需要，本教材有關語音發音時為「合音」現象的標註，不採客語漢字之一字一音原則處理，直接標註合音音讀，如「無愛」有讀合音時，標註為「moiˇ」。另針對口語上已固化為一個詞的現象，亦不採客語漢字之一字一音原則處理，直接標註口語真實音讀，如「麼个」，標註為「magˇ gaiˇ」，而不是「maˊ gaiˇ」。
- 九、本教材設計考量有新住民或外籍生選修客語文的事實，為協助這類學生的學習，本教材在「練習指導語」及「新詞/短語」內容上，僅提供意義最接近的英文翻譯，而針對一詞多義問題，以當課所需的詞義翻譯之，其他詞義則待他處出現時才加以處理。
- 十、本教材以初學客語者為教學對象，部分對話內容採用國語（華語）、英語及客語夾雜，是反映語言能力與真實語言情境之設計。
- 十一、本教材由教師謝杰雄撰稿，並諮詢眾多客語文、英語文、國語文教學教師意見，經試教後，博採眾議，修訂而成，重視客語文生活需求與語言發展事實編寫。
- 十二、本教材由編者無償提供基隆市政府印製，配發各級學校教學使用。
- 十三、本書編輯如有疏漏之處，歡迎各校教師提供寶貴意見，以利修訂時參考。

# 目次

## Table of Contents

### 第一單元 個個新學校

My New School

1-1

ngi on` do` mag` gai` miang

你 安 到 麽 个 名 ?

04

What Is Your Name?

1-2

ngai cid soi`

佢 七 歲

14

I Am Seven Years Old.

1-3

ngi he` nai+ ban`

你 係 哪 班 ?

24

Which Class Are You In?

1-4

se` lai` er                ki` hi` loi

細 係 仔 , 企 起 來

30

Stand Up, Boys.

### 客語小知識 (1)

Hakka Common Knowledge (1)

34

## 第二單元 問問題

Ask Questions

2-1

ngai pai ti+ gi' gai^

佢排第幾個？

38

Where Should I Line Up?

2-2

ngi ban` hong+ rhiu` gid` do` gai^ tung hog^

你班項有幾多個同學？

46

How Many Classmates Are There in Your Class?

2-3

ngi vug ha` rhiu` gid` do` gai^ ngin

你屋下有幾多個人？

52

How Many People Are There in Your Family?

2-4

bei` la gai^ zhin` shiu` pien` he` lam kiu

貝拉个正手片係籃球

66

The Basketball Is on Bella's Right.

### 客語小知識(2)

Hakka Common Knowledge (2)

71

附錄一 第一冊生字總表

72

附錄二 本冊生字衍生詞彙或短語

74

附錄三 各課課文口語讀音標音

76

附錄四 客語聲調音樂會

85

附錄五 拼讀高手

86

# 人物介紹



## 單元一

### Unit1

# 佢個新學校

My New School

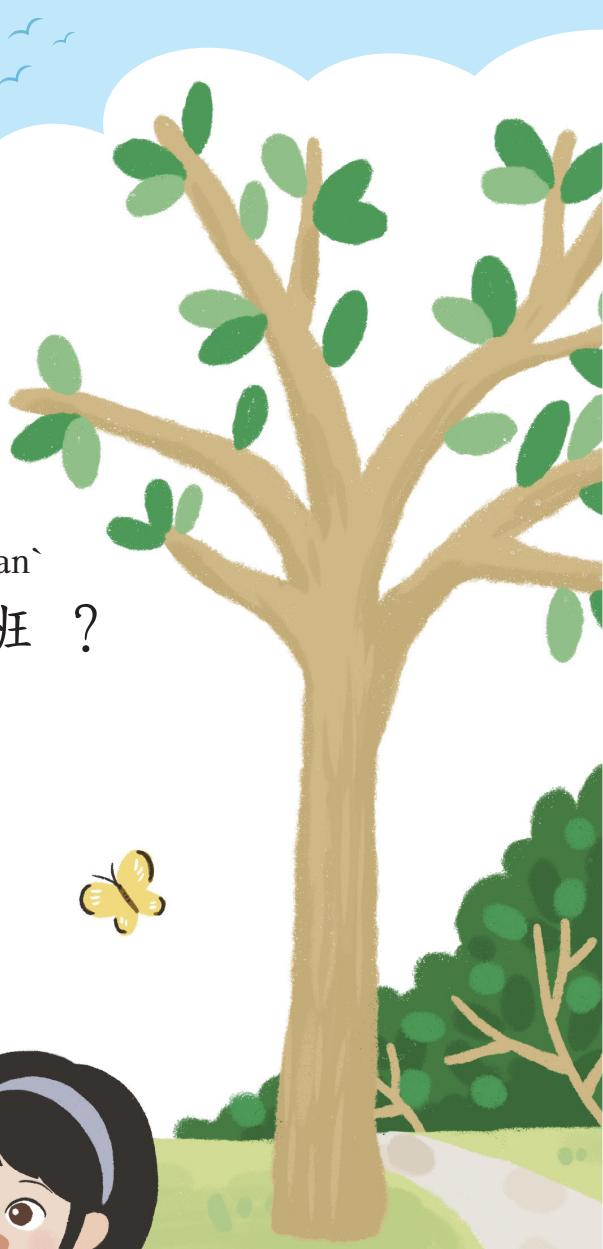


sin` tung hog` mag` gai` miang mag` gai` ban`

新同學，麼个名？麼個班？

gid` do` ho+ gid` do` soi`

幾多號？幾多歲？



## 單元一

Unit1

1 - 1

# 你安到麼个名？

What Is Your Name?



### 學習表現

- 1-I-1 能從日常客家生活語句了解語詞。
- 1-I-3 能透過視聽媒材認識日常生活的客語詞。
- 2-I-2 能表現言說客語的興趣。
- 2-I-3 能說出日常生活的客語詞。
- 3-I-1 能識讀客語文日常生活常用語詞。

### 議題融入 / 跨領域

- ① 議題融入：多元文化教育。
- ② 跨領域：
  - 數學領域：10以內的數。
  - 生活課程：我上學了—認識新同學(康軒版)

### 學習目標

一、語言功能：問候、介紹、詢問。

二、學習目標：

- ① 能使用「你好」、「你早」跟人打招呼。
- ② 能使用「佢係\_\_\_\_\_」及「佢安到\_\_\_\_\_」介紹自己的姓名。
- ③ 能聽懂對方詢問「你安到\_\_\_\_\_？」、「你係\_\_\_\_\_」，並適當的回應。
- ④ 能使用肯定詞「係」和否定詞「毋係」表達。
- ⑤ 能使用疑問詞「無？」提問，並適當回應對方提問的問題。

## 詞彙 摺短語

## Vocabulary and Phrase



這面个音檔

### 人名 People in the dialogue

客語漢字	客語讀音	解 釋	英 語
1 李先生	li` sin` sang`	李老師	Miss Li
2 王大文	vong tai <sup>+</sup> vun	王大文 (人名)	Davin Wang (name)
3 古少平	gu` shau <sup>+</sup> pin	古少平 (人名)	Shau pin Gu (name)
4 貝拉	bei` la	貝拉 (人名)	Bella (name)
5 漢斯	han` sii	漢斯 (人名)	Hans (name)

### 詞彙 Vocabulary

6 先生	sin` sang`	老師	teacher
7 大家	tai <sup>+</sup> ga <sup>+</sup>	大家	everyone
8 早	zo <sup>+</sup>	早	good morning
9 好	ho <sup>+</sup>	好	hi, hello
10 倂	ngai	我	I
11 經	he <sup>+</sup>	是	am/ are/ is
12 毋經	m he <sup>+</sup>	不，不是	am not/ are not/ is not
13 你好	ngi ho <sup>+</sup>	你好	hello
14 你	ngi	你	you
15 安到	on` do <sup>+</sup>	叫，稱為	am/ are/ is
16 嘟個	mag` gai <sup>+</sup>	什麼	what
17 名	miang	名字	name
18 無？	mo ?	嗎？	question word
19 佢	gi	他/她	he/ she

1-1

# 你安到麼个名？

What Is Your Name ?



課文朗讀

li' sin` sang` tai+ ga` zo` tai+ ga` ho`

李先生：大家早、大家好。

ngai he` li' sin` sang`

佢係李先生。

li' sin` sang` ngi ho` ngi on` do` mag` gai` miang

李先生：你好，你安到麼个名？

vong tai+ vun sin` sang` ho` ngai he` vong tai+ vun

王大文：先生好，佢係王大文。



li'	sin`	sang`	tai+	ga`	zo`	ngi	ho`	ngai	he`	on`
李	先	生	大	家	早	你	好	佢	係	安

li' sin` sang` ngi he` bei` la mo

李先生：你係貝拉無？



li' sin` sang` ngi he` han` sii mo

李先生：你係漢斯無？

gu' shau` pin m he` ngai he` gu' shau` pin

古少平：毋係，佢係古少平。

漢斯：我係漢斯，老師好。

li' sin` sang` gi he`

李先生：佢係？



do`	mag`	gai`	miang	vong	vun	mo	bei`	la	m	gi
到	麼	个	名	王	文	無	貝	拉	母	佢

## 聽看啊，講意思

1

Listen and speak in Chinese.(1)

我會了

我不會

我可以更



錄音檔



## 聽看啊，講意思

2

Listen and speak in Chinese.(2)



錄音檔



## 語法練習 Grammar

### 練習一

\_\_\_\_\_係\_\_\_\_\_。 \_\_\_\_\_am/ are/ is\_\_\_\_\_.

① 倔

④ 你係王先生。

② 倔係

⑤ 倔少平。

③ 倔係大文。

⑥ 倔係\_\_\_\_\_。

### 練習二

\_\_\_\_\_係\_\_\_\_\_。 \_\_\_\_\_am/ are/ is\_\_\_\_\_.

① 大文係倨，少平\_\_\_\_倨。

② \_\_\_\_\_係倨。

③ 大文係你，少平係\_\_\_\_\_。

## 講你聽著个

Repeat what you hear.

我會了

我不會

我可以更



錄音檔



### 練習三

\_\_\_\_\_ 母係\_\_\_\_\_。 \_\_\_\_\_ am/ are/ is not \_\_\_\_\_.

- ① 僅
- ② 僅母係
- ③ 僅母係大文。

- ④ 你母係王先生。
- ⑤ 佢少平。
- ⑥ 僅母係\_\_\_\_\_。

### 講看啊

Try to Say.

● 我會了。

● 我不會。

● 我可以。更好。



1 (○)

(×)



2 ( )

( )

○ 佢係貝拉，母係大文。

○



3 ( )

( )

4 ( )

( )

## 練習四

\_\_\_\_\_ (毋係) 安到 \_\_\_\_\_ 。 \_\_\_\_\_ am/ are/ is (not) \_\_\_\_\_.

- ① 僥
- ② 僮安到
- ③ 僮安到大文。

- ④ 你毋係安到王先生。
- ⑤ 佢 \_\_\_\_\_ 少平。
- ⑥ 僮毋係 \_\_\_\_\_。

## 講你聽著个

Repeat what you hear.

我會了

我不會

我可以更



錄音檔

1	2	3	4
○ _____	○ _____	○ _____	○ _____
5	6	7	8
○ _____	○ _____	○ _____	○ _____

## 佢問，你答

Question and answer.

- 1 大文：你安到麼个名？
- 少平：僕安到少平。

- 3 大文：佢安到麼个名？
- 心美：佢係少平。

- 2 心美：你安到麼个名？
- 大文：僕 \_\_\_\_\_ 大文。

- 4 大文：佢安到麼个名？
- 心美：佢 \_\_\_\_\_ 少平。

## 看圖講看啊

Look at the picture and make a sentence.

我會了。

我不會。

我可以更。

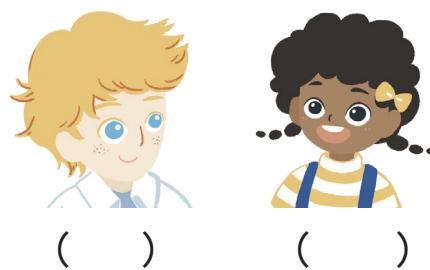
1.



(○)

(×)

2.



( )

( )

3.



( )

( )

4.



( )

( )

○  
1 佢係貝拉，毋係大文。  
2 佢安到貝拉，毋係安到大文。

○  
1 \_\_\_\_\_

○  
2 \_\_\_\_\_

○  
1 \_\_\_\_\_

○  
2 \_\_\_\_\_

○  
1 \_\_\_\_\_

○  
2 \_\_\_\_\_

## 讀看啊

Try to say.

- ① 你麼个名？
- ② 先生，𠂇係大文，𠂇毋係少平，少平係佢。
- ③ 𠂇係王大文，你係古少平，佢係貝拉。
- ④ 𠂇王大文，你古少平，佢貝拉。

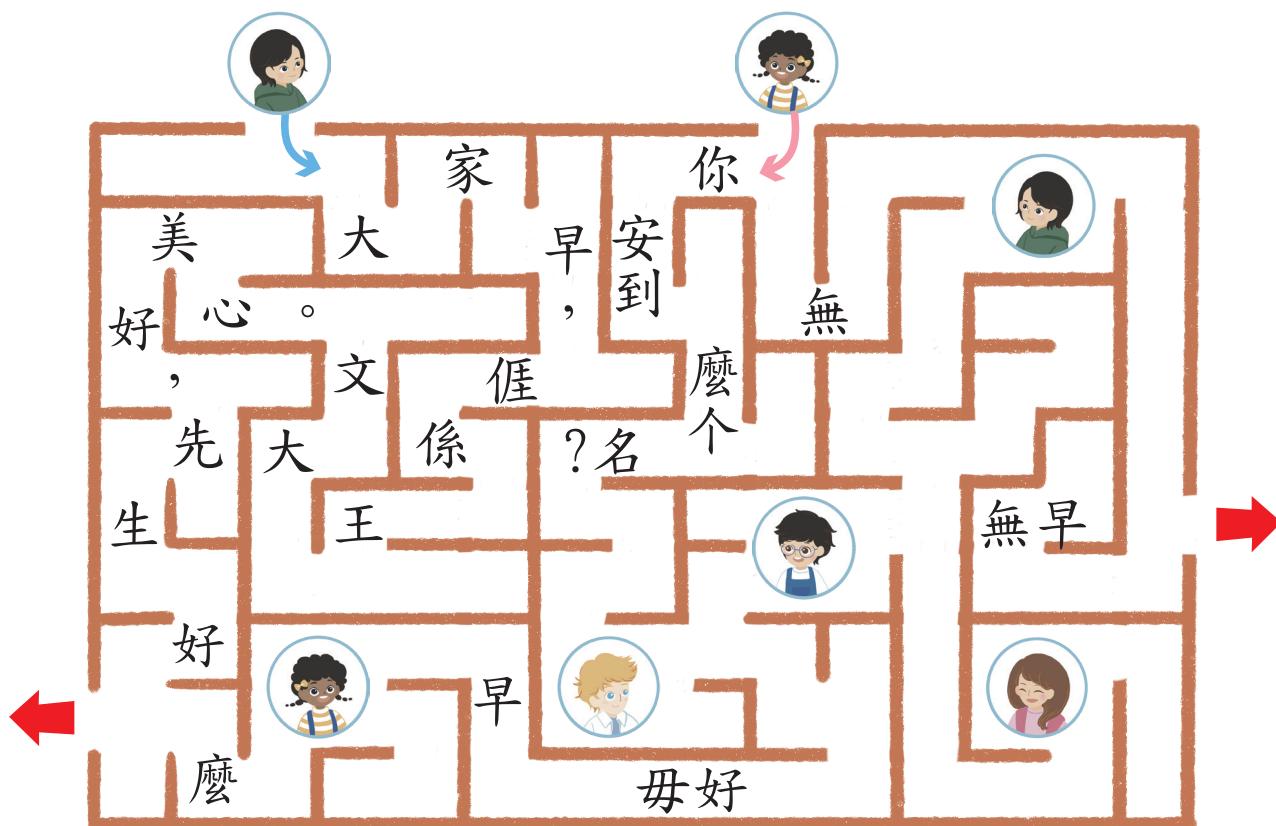
## 聽看啊，講客話

Listen and speak in Hakka.

- ① 我是心美，他是貝拉。
- ② 我叫古少平，他叫張心美。
- ③ 我不叫漢斯，我叫貝拉。

## 講出來，行過去

Read and find the way out.





## 單元一

Unit1

1 - 2

𠂇七歲

I Am Seven Years Old.



### 學習表現

- 1-I-1 能從日常客家生活語句了解語詞。
- 1-I-3 能透過視聽媒材認識日常生活的客語詞。
- 2-I-2 能表現言說客語的興趣。
- 2-I-3 能說出日常生活的客語詞。
- 3-I-1 能識讀客語文日常生活常用語詞。

### 議題融入 / 跨領域

- ① 議題融入：多元文化教育。
- ② 跨領域：
  - 數學領域：10以內的數。
  - 生活課程：我上學了—認識新同學(康軒版)

### 學習目標

一、語言功能：問候、介紹、詢問。

二、學習目標：

- ① 能聽懂對方詢問「你幾多歲？」，並使用「𠂇\_\_歲」陳述自己和他人的年齡。
- ② 會使用「\_\_係\_\_，\_\_也係\_\_。」陳述兩者的關係。
- ③ 能用客語講出數字「0~8」。
- ④ 會使用客語的近指詞「這」與遠指詞「該」陳述關係。
- ⑤ 能用客語讀出201、403這種格式的數字表達。

## 詞彙 滬 短語

## Vocabulary and Phrase



這面个音檔

### 人名 People in the dialogue

#### 客語漢字

#### 客語讀音

#### 解 釋

#### 英 語

1	張心美	zhong` sim` mi`	張心美 (人名)	May Zhang (name)
---	-----	-----------------	----------	------------------

### 詞彙 Vocabulary

2	歲	soiˇ	歲	years old
3	乜係	meˇ heˇ	也是	too
4	幾多	gidˇ doˇ	多少	how many
5	呢?	no+? / neˇ?	呢?	question word
6	一	rhid	1	one
7	二	ngi+	2	two
8	三	samˇ	3	three
9	四	siˇ	4	four
10	五	ngˊ	5	five
11	六	liug	6	six
12	七	cid	7	seven
13	八	bad	8	eight
14	零	lang	0	zero
15	兩	liongˊ	兩	two
16	這	liaˊ / lia	這	this/ it
17	該	gai	那	that/ it
18	講	gongˊ	說	say
19	講看啊	gongˊ konˇ a+	說看看	Try to say.

1-2

## 𠂇七歲

I Am Seven Years Old.



課文朗讀



zhong` sim` mi`      Hi      ngai he` sim` mi`      ngai cid soi`  
張心美：Hi，𠂇係心美，𠂇7歲。

gu` shau` pin      sim` mi` zo`      ngai bad soi`  
古少平：心美早，𠂇8歲。

zhong` sim` mi`      tai<sup>+</sup> vun      han` sii      gi me` he` bad soi`  
張心美：大文，漢斯佢乜係8歲。

zhong` sim` mi`      bei` la      ngi gid` do` soi` no<sup>+</sup>  
張心美：貝拉，你幾多歲呢？

貝拉：我𠂇7歲。

zhong`	sim`	mi`	gu`	shau`	pin	soi`	me`	han`	sii
張	心	美	古	少	平	歲	七	漢	斯



老師：大家慢慢學，沒關係，  
沒關係。

貝拉：謝謝老師。

sin` sang` ho` tai+ ga` kon` lia` he` gid` do`

先生：好，大家看，這係幾多？

shau` pin cid gai he cid

少平：7，該係七。

sin` sang` lia` no+ tai+ ga` gong` kon` a+

先生：這呢？大家講看啊。

gid`	do`	lia`	gai	gong`	kon`	a+
幾	多	這	該	講	看	阿

## 語法練習

## Grammar

### 練習一

\_\_\_\_係\_\_\_\_，\_\_\_\_也係\_\_\_\_。 \_\_\_\_am/ are/ is\_\_\_\_，and\_\_\_\_，too.

- |               |                 |
|---------------|-----------------|
| 1 八歲          | 5 佢係漢斯，佢八歲。     |
| 2 僅八歲。        | 6 佢係大文，佢乜係八歲。   |
| 3 佢係八歲。       | 7 漢斯係八歲，大文乜係八歲。 |
| 4 僅係八歲，佢乜係八歲。 |                 |

## 看圖講看啊

Look at the picture and make a sentence.

● 我會了。

● 我不會。

● 我可以。



7 歲



8 歲

○ 佢係貝拉，佢 7 歲。

8 歲



8 歲



3

8 歲



7 歲

4

○

○

## 算看啊，寫數目字

Let's count and write the numbers.

lang	rhid	ngi+	sam`	si <sup>v</sup>	ng'	liug	cid
0	1	2	3	4	5	6	7

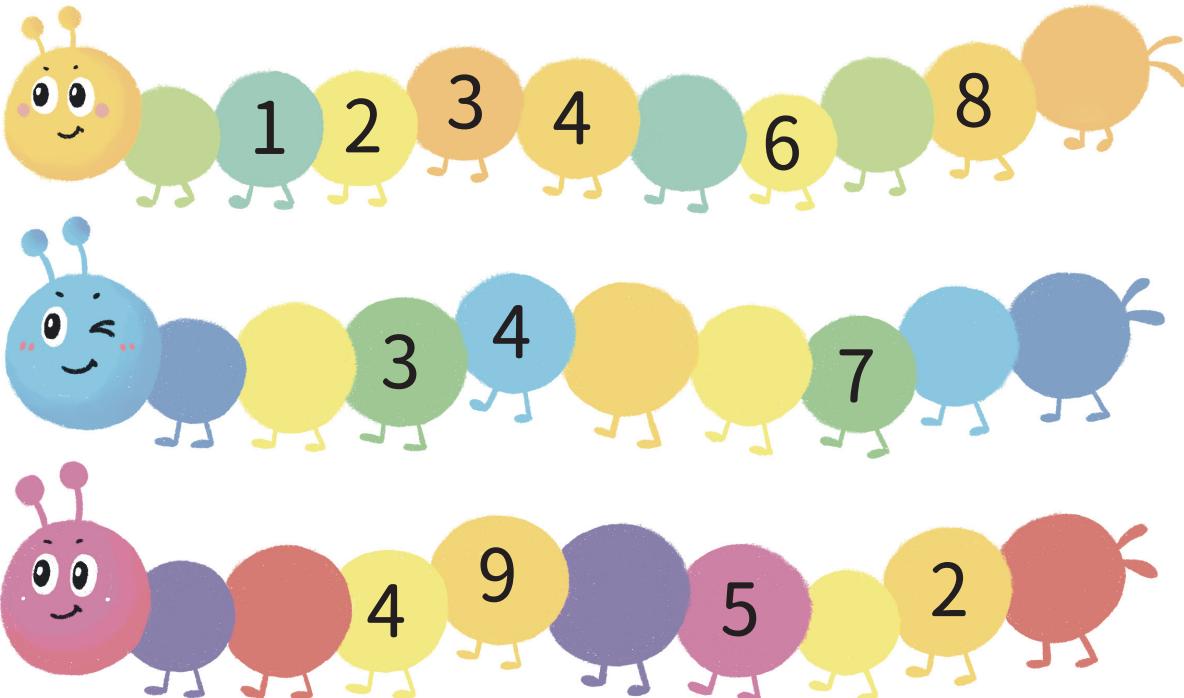


### 算、講、寫數目字



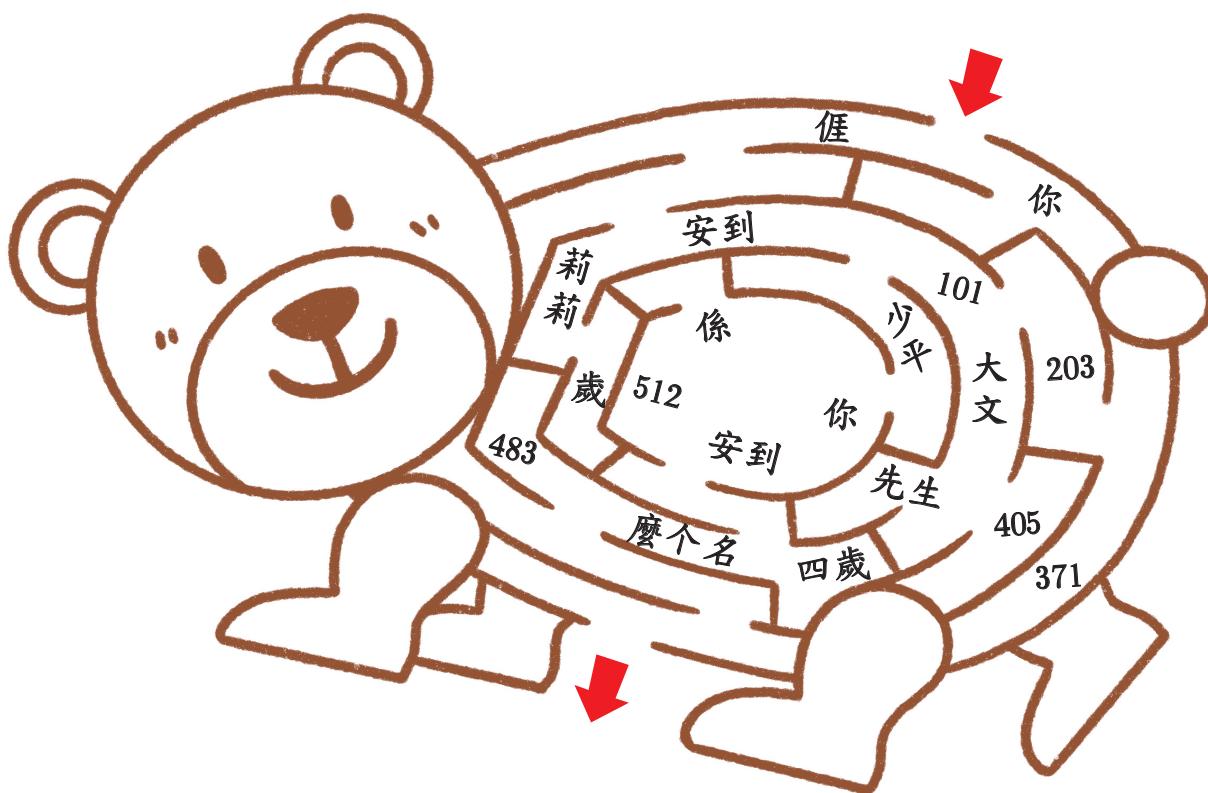
聽數字，寫出來

Listen and write the numbers down.



講出來，行過去

Read and find the way out.



## 搞賓果

Bingo

先生教个

1 講看啊，連起來

2	3	4
歲	名	5
𠵼	8	0

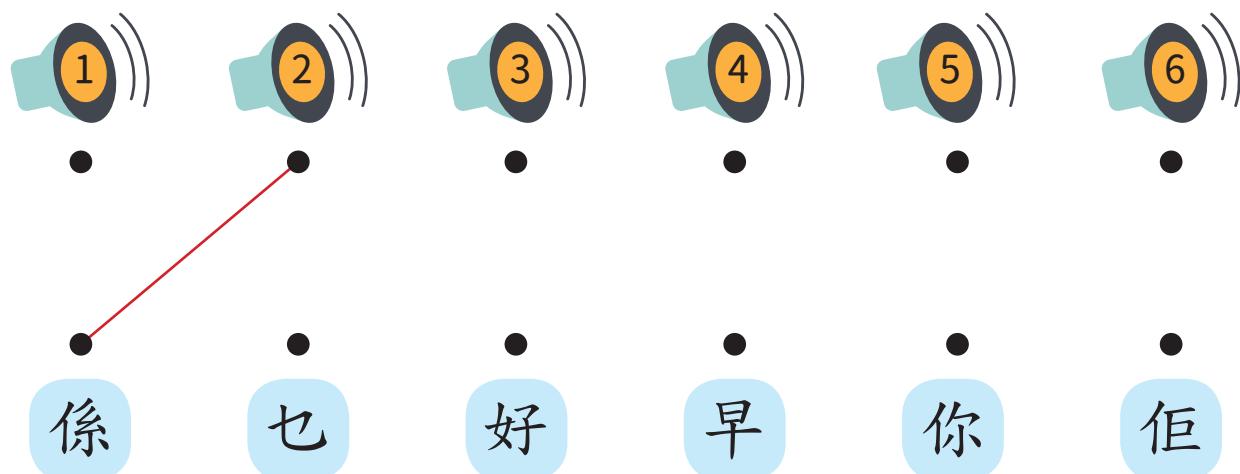
親子共下學個

2 講看啊，連起來

佢	6	7
4	歲	2
3	乜	1

## 聽看啊，讀看啊，連起來

Listen, read and match.



## 聽看啊，講客話

Listen and speak in Hakka.

- 1 大家好，我叫貝拉，我7歲。
- 2 大文8歲，我也是八歲。
- 3 漢斯，你幾歲？
- 4 她是貝拉嗎？



## 練習二

這係 / 該係 \_\_\_\_\_ 。 This is/ That is/ It is \_\_\_\_\_.

- |          |                |
|----------|----------------|
| 1 這係     | 5 該係少平，佢八歲。    |
| 2 這係七。   | 6 該係心美，佢七歲。    |
| 3 這係401。 | 7 該係603，毋係403。 |
| 4 這係貝拉。  | 8 該係大文，毋係漢斯。   |

## 兩齊來表演

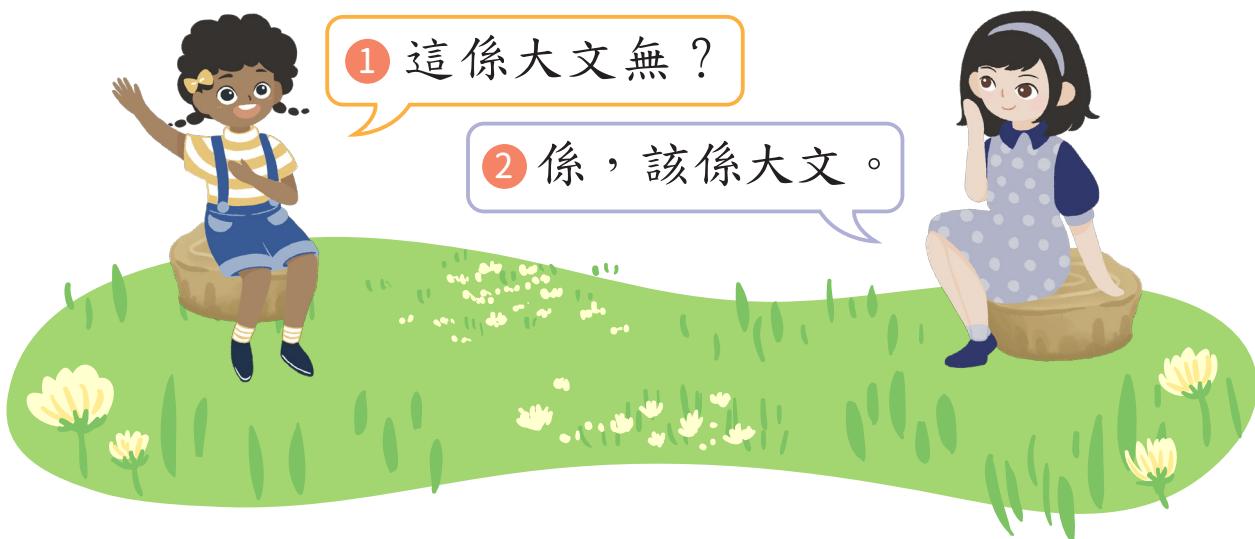
Let's act.

503

602

708

101



## 抽看啊，講出來

Pick a card, make a sentence and say it out loud.



### 桌遊遊戲：

- ① 先生摺紙牌分分學生仔，某一個學生仔个牌肚有一張鬼牌。
- ② 學生仔開始抽別人个牌，抽著麼个，愛用學過个句型講出一句話。
- ③ 其他小朋友，聽著該句話，就愛開始尋牌肚相關个詞彙，拿到先生頭前，排出該句話。
- ④ 到最尾伸最少牌个人最贏。

## 單元一

Unit1

1-3

你係哪班？

Which Class Are You in?



### 學習表現

- 1-I-1 能從日常客家生活語句了解語詞。
- 2-I-2 能表現言說客語的興趣。
- 2-I-3 能說出日常生活的客語詞。
- 3-I-1 能識讀客語文日常生活常用語詞。
- 4-I-1 能認識客語文的文字書寫。

### 議題融入 / 跨領域

- ① 議題融入：多元文化教育。
- ② 跨領域：
  - 數學領域：10以內的數。
  - 跨領域：生活課程：我的新學校—新生活新朋友(翰林版)

### 學習目標

一、語言功能：問候、介紹、詢問。

二、學習目標：

- ① 能聽懂對方詢問「你係哪班？」，並使用「佢係\_\_\_。」陳述自己和他人的班級。
- ② 會使用「\_\_係\_\_，\_\_也係\_\_。」及交替使用「\_\_係\_\_，\_\_毋係\_\_。」陳述兩者的關係。
- ③ 能使用客語的基數字說出自己和同學的班級和座號。
- ④ 能進一步使用延伸句型「你係\_\_無？」，詢問他人的班級和座號。
- ⑤ 能使用客語說出自己的學校名稱。

## 詞彙 摻 短語

## Vocabulary and Phrase



這面個音檔

### 詞彙 Vocabulary

#### 客語漢字    客語讀音    解釋    英語

1	哪班?	nai <sup>+</sup> ban`	哪一班?	which class
2	號	ho <sup>+</sup>	號、座號	seat number
3	年	ngien	年級	grade
4	九	giu'	9	nine
5	十	shib`	10	ten
6	讀	tug`	就讀	in
7	惲俚	en` li	我們的	our
8	學校	hog` gau'	學校	school
9	中興	zhung` hin`	中興	Zhong Xing (name)
10	國小	gued siau'	國小	elementary school

### 短語 Phrase

11	一年七班	rhid ngien cid ban`	一年七班	Class 107
12	一年九班	rhid ngien giu` ban`	一年九班	Class 109
13	10號	shib` ho <sup>+</sup>	10號	number ten
14	104班	rhid lang si <sup>~</sup> ban`	104班	Class 104

1-3

# 你係哪班？

Which Class Are You in ?



課文朗讀

tai<sup>+</sup> vun sim` mi` ngi he` nai<sup>+</sup> ban` gid` do` ho<sup>+</sup>

**大文**：心美，你係哪班？幾多號？

sim` mi` ngai he` rhid ngien cid ban` shib` ho<sup>+</sup> ngi no<sup>+</sup>

**心美**：佢係1年7班，10號。你呢？

tai<sup>+</sup> vun ngai rhid ngien giu` ban` liug ho<sup>+</sup>

**大文**：佢1年9班，6號。

shau` pin ngai me` he` rhid ngien cid ban` ngai he` si` ho<sup>+</sup>

**少平**：佢乜係1年7班，佢係4號。

tai<sup>+</sup> vun han` sii ngi he` ban` mo

**大文**：漢斯，你係104班無？

han` sii he` ngai he` ban` ng` ho<sup>+</sup>

**漢斯**：係，佢係104班，5號。

nai <sup>+</sup>	ban`	ngien	ho <sup>+</sup>	no <sup>+</sup>	shib`	giu`	tug`	en`	li	hog`
<b>哪</b>	<b>班</b>	<b>年</b>	<b>號</b>	<b>呢</b>	<b>十</b>	<b>九</b>	<b>讀</b>	<b>恩</b>	<b>哩</b>	<b>學</b>

sin` sang`      bei` la      ngi tug` nai<sup>+</sup> ban`  
 先生：貝拉，你讀哪班？

bei` la      ngai he`  
 貝拉：係102班，10號。

bei` la      sin` sang`      en` li hog` gau` on` do` mag` gai` miang  
 貝拉：先生，您哩學校安到麼个名？

sin` sang`      o`  
 先生：哦，貝拉客語有進步哦，  
 hog` gau` he` zhung` hin` gued siau`  
 學校係中興國小。



gau`	hag	ngi`	rhiu`	zin`	pu <sup>+</sup>	zhung`	hin`	gued	siau`
校	客	語	有	進	步	中	興	國	小

## 聽看啊，講意思

Listen and speak in Chinese.

我會了。

我不會。

我可以更。



錄音檔

## 看圖講看啊

Look at the picture and make a sentence.

1



2



偓安到王大文，中興國  
小1年4班，偓8歲，  
10號。

## 搞賓果

Bingo

先生教个

1 講看啊，連起來

哪班	106班	十
大家	安到	國小
偲俚	9號	歲

親子共下學个

2 講看啊，連起來

8歲	幾多號	漢斯
麼个	早	7號
讀	大家	你呢

## 讀出數目字來

Look at the pictures and read the numbers.

小朋友，日常生活中很多地方都有數字，找看在哪裡? 找到了了，請用客語讀出數字來。

1

AXD-309-537-762

BWD-458-973-214

2

電子發票證明聯  
111年03-04月  
YP-33621944

2022-04-23 11:23:55  
隨機碼：4728  
賣方：72751711



電子發票證明聯  
110年11-12月  
UE-62668415

2021-11-04 12:57:23  
隨機碼：8088  
賣方：99258369



3



## 單元一

Unit1

1-4

細佬仔，企起來。

Stand Up, Boys.



### 學習表現

- 1-I-1 能從日常客家生活語句了解語詞。
- 1-I-2 能培養聆聽客語文的興趣。
- 2-I-2 能表現言說客語的興趣。
- 2-I-3 能說出日常生活的客語詞。
- 3-I-1 能識讀客語文日常生活常用語詞。

### 議題融入 / 跨領域

- ① 議題融入：性別平等教育。
- ② 跨領域：
  - 數學領域：排順序(康軒版)。

### 學習目標

一、語言功能：命令、回應。

二、學習目標：

- ① 能聽懂說話人對聽話人的命令，並正確回應。
- ② 能分別「企、坐、跔、行、跳」五個動詞，並做以正確動作回應。
- ③ 能使用方向詞「起來、下去、過去、過來」表示動作的方向。
- ④ 能正確使用動詞狀態「V等」的語法格式，表示命令。
- ⑤ 能準確分別性別詞「細佬仔和細妹仔」。

## 詞彙 括 短語

## Vocabulary and Phrase



這面个音檔

### 詞彙 Vocabulary

#### 客語漢字    客語讀音    解釋    英語

1	企	ki`	站	stand
2	企起來	ki` hi` loi	站起來	stand up
3	坐	co`	坐	sit
4	坐下來	co` ha` loi	坐下來	sit down
5	跔	ku	蹲	squat
6	跔下來	ku ha` loi	蹲下來	squat down
7	起來	hi` loi	起來	up
8	下來	ha` loi	下來	down
9	大自家	tai <sup>+</sup> cid ga`	大家	everybody
10	行	hang	走	walk
11	行過去	hang go <sup>ˇ</sup> hi <sup>ˇ</sup>	走過去	walk over there
12	跳	tiau <sup>ˇ</sup>	跳	jump
13	跳過來	tiau <sup>ˇ</sup> go <sup>ˇ</sup> loi	跳過來	jump over here
14	企等	ki` den`	站著	stand up
15	跔等	ku den`	蹲著	squat down
16	坐等	co` den`	坐著	sit down
17	愛	oi <sup>ˇ</sup>	要、務必	have to/ must
18	細義	se <sup>ˇ</sup> ngi <sup>+</sup>	小心、注意	be careful

1-4

## 細俆仔，企起來。

Stand Up, Boys.



課文朗讀

sin` sang` gong` zhong` sim` mi`      ki` ki` ki`      ki` hi` loi  
 先生講：張心美，企企企，企起來。

vong tai+ vun      co` co` co`      co` ha` loi  
 : 王大文，坐坐坐，坐下來。

bei` la      ku ku ku      ku ha` loi  
 : 貝拉，跔跔跔，跔下來。

tai+ cid ga`      hang hang hang      hang go` hi`  
 : 大自家，行行行，行過去。

tai+ cid ga`      tiau` tiau` tiau`      tiau` go` loi  
 : 大自家，跳跳跳，跳過來。



ki`	co`
企	坐

ku	hi`	loi	ha`	ti+	se`
跔	起來	下	第	細	

lai` er hang  
 係仔行



sin` sang` gong`

先生講：細 俠 仔，企 企 企，企 等。

se` moi` er

：細 妹 仔，跔 跔 跔，跔 等。

vong tai+ vun

：王 大 文，坐 坐 坐，坐 等。

tai+ cid ga`

：大 自 家，行 行 行，行 過 去。

co` ki`

：坐、企、行、跔、跳 愛 細 義。



cid	tiau`	go`	hi`	den`	oi`	ngi+
自	跳	過	去	等	愛	義

## ○ 做會唱又會做

I can sing and do it.



來聽歌仔

行行行 跳跳跳

𠵼行行 你跳跳

你跳跳 𠵼行行

企企企 跖跖跖

𠵼企企 你跖跖

你跖跖 𠵼企企

大家行過去 行過來  
大家跳過去 跳過來

作詞：謝杰雄

作曲演唱：曾仲偉



## 聽看啊，講意思

Listen and speak in Chinese.

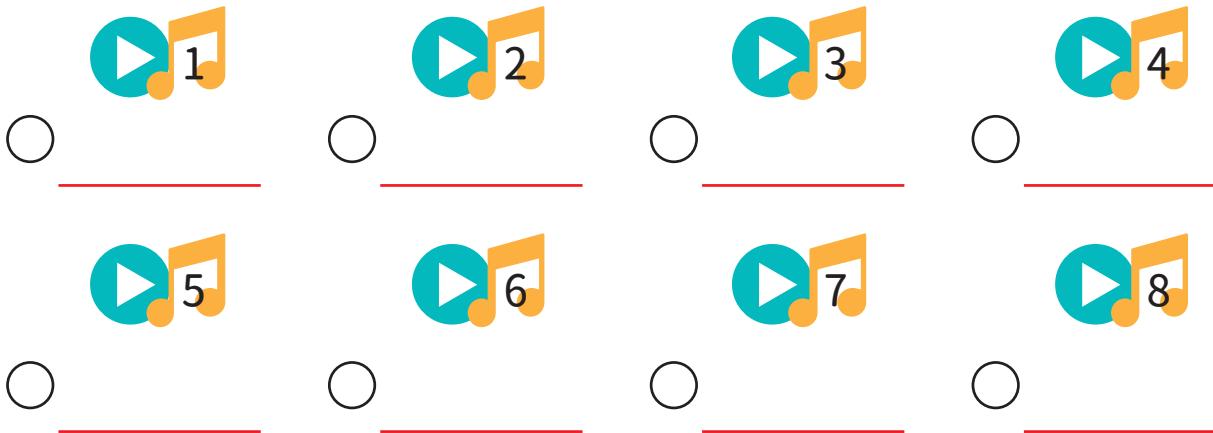
我會了。

我不會。

我可以更好。



聽看啊



## 讀看啊

Try to read.

- 1 大文企起來，𠂇乜企起來。
- 2 跪下來个係漢斯，毋係貝拉。
- 3 心美坐等，少平跪等。
- 4 大家行路愛細義。

## 聽看啊，講客話

Listen and speak in Hakka.

- 1 男生可以坐下來。
- 2 女生不可以蹲下來。
- 3 漢斯可以坐下來，心美不可以站起來。
- 4 女生可以坐著，男生不可以站著。

## 客語小知識

## Hakka Common Knowledge

這篇小知識短文，用最簡單的方式簡介客家人傳統上對姓名的命名方式。首先，客家女性早期多是以「〇妹」來命名，如：

- ① 以出生順序：「初妹、二妹、參妹」等……。
- ② 以希望生男孩，別再生出女孩：「尾妹」、「完妹」、「滿妹」、「盡妹」、「絕妹」等……。
- ③ 以生活事物為主：「桃妹」、「橘妹」、「丙妹」、「戊妹」、「春妹」、「夏妹」等……。

「妹」雖多指女性，但也不全是這樣，如連生了多個男孩，希望可以生個女孩，男子名也有用「妹」的，如「朝妹」、「望妹」、「求妹」等……。

以「妹」命名，或許可以追溯至《詩經》時代，除表示「妹妹」之義外，也表示「美女」之義，甚至是泛指「女性」，如客語「細妹仔」(se<sup>v</sup> moi<sup>v</sup> er) 是泛指女性之義。現代客家人女性多不再用「妹」字取名了，然而可以從姓名中有「妹」字的，大多可推知是早期客家人。

男性則多用「文、武、勝、賢、財、富、福、貴、添」等具正面意義的字命名。

男性小名則多在姓名之後加一個「牯」字，表示「男性」，如「阿文牯」、「阿勝牯」等等。



這樣就構成了命名方式，女性就叫「阿桃妹」(a+ to moi<sup>v</sup>)、「阿春妹」(a+ chun<sup>v</sup> moi<sup>v</sup>)，男性就叫「阿文牯」(a+ vun gu<sup>'</sup>)、「阿勝牯」(a+ shin<sup>v</sup> gu<sup>'</sup>) 等等。

## 單元二

### Unit2

## 問問題

Ask Questions

pai ti<sup>+</sup> gi̕

排第幾？

rhiu` gid` do` gai̕

有幾多個？

he̕ ti<sup>+</sup> gi̕ gai̕

係第幾個？



## 單元二

Unit2

2 - 1

### 佢排第幾個？ Where Should I Line Up?



#### 學習表現

- 1-I-1 能從日常客家生活語句了解語詞。
- 1-I-3 能透過視聽媒材認識日常生活的客語詞。
- 2-I-2 能表現言說客語的興趣。
- 2-I-3 能說出日常生活的客語詞。
- 3-I-1 能識讀客語文日常生活常用語詞。
- 4-I-1 能認識客語文的文字書寫。

#### 議題融入 / 跨領域

- ① 議題融入：性別平等教育。
- ② 跨領域：
  - 數學領域：順序與多少(康軒、翰林、南一版)。

#### 學習目標

- 一、語言功能：詢問、回應。
- 二、學習目標：
  - ① 能聽懂及說出客語的序數詞。
  - ② 能使用「做得無？」反問聽話人，表達自己的想法與情意。
  - ③ 能使用「做得\_\_\_\_\_無？」徵求聽話人的意見。
  - ④ 能了解「好」表示「同意、可以。」

## 詞彙 括 短語

## Vocabulary and Phrase



這面個音檔

### 詞彙 Vocabulary

客語漢字	客語讀音	解釋	英語
1 排	pai	排	line up
2 第幾個	ti+ gi` gai`	第幾個	where
3 第三個	ti+ sam` gai`	第三個	the third one
4 做得無?	zo` ded mo ?	可以嗎?	Can I ____ ?
5 好	ho`	可以	okay/ yes
6 做得	zo` ded	可以	can
7 做毋得	zo` m ded	不可以	cannot
8 第一	ti+ rhid	第一	first
9 第二	ti+ ngi+	第二	second
10 第三	ti+ sam`	第三	third
11 第四	ti+ si`	第四	fourth
12 第五	ti+ ng`	第五	fifth
13 第六	ti+ liug	第六	sixth
14 第七	ti+ cid	第七	seventh
15 第八	ti+ bad	第八	eighth
16 第九	ti+ giu`	第九	ninth
17 第十	ti+ shib`	第十	tenth

2-1

# 佢排第幾個？

## Where Should I Line Up?



課文朗讀

sim` mi` sin` sang` ngai pai ti+ gi` gai`

心美：先生，佢排第幾個？



sin` sang` ti+ sam` gai`

先生：第三個。

bei` la sin` sang` ngai pai ti+ liug zo` ded mo

貝拉：先生，佢排第六，做得無？

sin` sang` ho` zo` ded

先生：好，做得。



pai	ti+	gi`	gai`	zo`	ded	ho`	ma`	ngin
排	第	幾	個	做	得	好	麼	人

han` sii sin` sang` ngai pai ti+ bad zo` ded mo

漢斯：先生，佢排第八，做得無？

sin` sang` zo` m ded ngi pai ti+ rhid

先生：做毋得，你排第一。

sin` sang` ma` ngin pai ti+ ng`

先生：麼人排第五？

sin` sang` pai ti+ si` gai` he` ma` ngin

先生：排第四个係麼人？



## 聽看啊，講意思

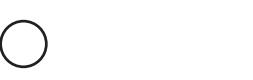
Listen and speak in Chinese.

我會了。

我不會。

我可以更好。

錄音檔



## 語法練習

Grammar

### 練習一

\_\_\_\_\_做得\_\_\_\_\_。

\_\_\_\_\_ can \_\_\_\_\_.

① 佢

④ 佢做得企等。

② 佢做得企起來。

⑤ 漢斯做得坐等。

③ 佢做得坐下來。

⑥ 細妹仔做得跔等。

### 練習二

\_\_\_\_\_做毋得\_\_\_\_\_。

\_\_\_\_\_ cannot \_\_\_\_\_.

① 佢

④ 佢做毋得企等。

② 佢做毋得企起來。

⑤ 漢斯做毋得坐等。

③ 佢做毋得坐下來。

⑥ 細妹仔做毋得跔等。

## 玩賓果

Bingo

先生教个

① 講看啊，連起來

哪班	麼个	起來
乜係	跔	企
坐	下來	5 班

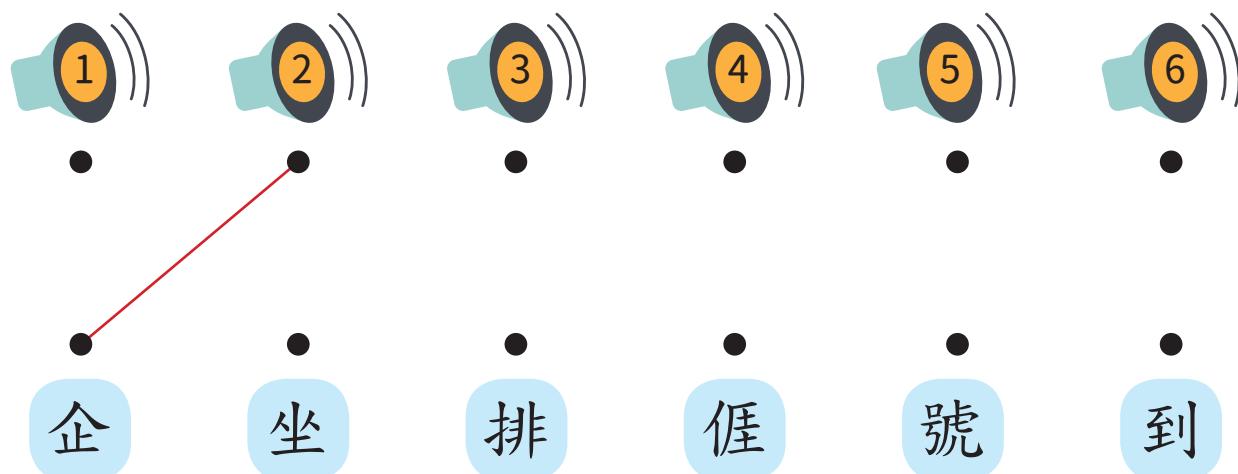
親子共下學个

② 講看啊，連起來

細佬仔	學校	10 號
8 歲	跔等	坐下來
毋係	做得	坐等

## 聽看啊，讀看啊，連起來

Listen, read and match.



## 聽看啊，講客話

Listen and speak in Hakka.

- ① 心美可以坐下來。
- ② 漢斯不可以站著，坐下來。
- ③ 少平排第 9 個，貝拉排第 12 個。
- ④ 大文坐下，不可以蹲著。

## 語法練習

## Grammar

### 練習三

\_\_\_\_\_做得無？

Can \_\_\_\_\_?

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1 你企起來。     | 5 佢企等，做得無？   |
| 2 你企起來，做得無？ | 6 貝拉跔等，做得無？  |
| 3 你坐下來，做得無？ | 7 漢斯坐等，做得無？  |
| 4 你跔下來，做得無？ | 8 細妹仔坐等，做得無？ |

## 看圖講看啊

Look at the picture and make a dialogue.

我會了。

我不會。

我可以更。



- 1 先生：大文，麼人排第三？

大文：心美排第三，佢企等。

- 3 少平：貝拉，排第四個係麼人？

貝拉：係𠃎，𠃎排第四，𠃎跔等。

- 2 心美：

漢斯：

- 4 漢斯：

少平：

## 看圖講看啊

Look at the picture and make a sentence.

請用你學到的任何句型，講出下面圖中的人物狀態。

例句：

- 1 漢斯做得企起來。
- 2 漢斯做毋得坐下來。
- 3 漢斯做得企等。
- 4 漢斯，你企起來，做得無？
- 5 漢斯，你做得企起來無？



---

---

---

---



---

---

---

---



## 讀看啊

Try to read.

- 1 麼人排第六？
- 2 排第一个係**麼人**？
- 3 排第二个係**麼人**？係先生，佢坐等。
- 4 麼人企等呢？係貝拉。貝拉7歲，102班，10號。

## 單元二

Unit2

2 - 2

### 你班項有幾多個同學？

How Many Classmates Are There in Your Class?



#### 學習表現

- 1-I-1 能從日常客家生活語句了解語詞。
- 1-I-3 能透過視聽媒材認識日常生活的客語詞。
- 2-I-2 能表現言說客語的興趣。
- 2-I-3 能說出日常生活的客語詞。
- 3-I-1 能識讀客語文日常生活常用語詞。
- 4-I-1 能認識客語文的文字書寫。

#### 議題融入 / 跨領域

- ① 議題融入：性別平等教育。
- ② 跨領域：
  - 數學領域：順序與多少(康軒、翰林、南一版)。

#### 學習目標

一、語言功能：詢問、回應。

二、學習目標：

- ① 能使用不定數量詞「幾多」詢問數量，並能針對他人的詢問適切回應。
- ② 能數數30以內的數，並表達數量。
- ③ 能使用「數+量+名」結構(一個人)及量詞「個」表達人物的數量。
- ④ 能準確認識班上的男女學生數量及辨別性別。
- ⑤ 會使用「麼人/麼儕？」來詢問與回答。

## 詞彙 括 短語

## Vocabulary and Phrase



這面个音檔

### 人名 People in the dialogue

客語漢字

客語讀音

解 釋

英 語

1	張先生	zhong` sin` sang`	張老師	Miss Zhang
---	-----	-------------------	-----	------------

### 詞彙 Vocabulary

2	班項	ban` hong <sup>+</sup>	班上、班級	in the class
3	有	rhiu`	有	there is/ are
4	同學	tung hog`	同學	classmate
5	你个	ngi gai`	你的	your
6	麼儕	ma` sa	誰	who
7	三儕	sam` sa	三個人	three people
8	係	he`	是的	yes
9	十一	shib` rhid	十一	eleven
10	十二	shib` ngi <sup>+</sup>	十二	twelve
11	十九	shib` giu`	十九	nineteen
12	二十一	ngi <sup>+</sup> shib` rhid	二十一	twenty-one
13	二十九	ngi <sup>+</sup> shib` giu`	二十九	twenty-two
14	三十	sam` shib`	三十	thirty

### 用客語算看啊，寫出來

Please Count, Write down the Numbers and Read in Hakka.

1	24		26		28		
2	13	14		16	17		
3	23	22	21			18	

2-2

## 你班項有幾多個同學？

How Many Classmates Are There in Your Class?



課文朗讀

1

tai+ vun      ngi ban` hong+ rhiu` gid` do` gai` tung hog`

大文，你班項有幾多個同學？

2

gai` tung hog`

1 2 個同學，

cid gai` se` lai` er

7 個細俆仔，

ng` gai` se` moi` er

5 個細妹仔。

3

bei` la      ngi ban` hong+ rhiu` gid` do` gai` tung hog`

貝拉，你班項有幾多個同學？

4

rhiu`                  gai` tung hog`  
有 23 個同學，

gai` se` moi` er  
14 個細妹仔，

giu` gai` se` lai` er  
9 個細俆仔。

5

bei` la      ngi gai` sin` sang` he` se` moi` er mo

貝拉，你个先生係細妹仔無？

6

he` zhong` sin` sang` he` se` moi` er

係，張先生係細妹仔。

7

tai+ vun      ngi gai` ban`

大文，你个班

hong+ ma` sa he` se` lai` er

項麼儕係細俠仔？

8

han` sii      shau` pin lau` ngai

漢斯、少平膠佢

sam` sa he` se` lai` er

三儕係細俠仔。

hong+	tung	hog`	sa
項	同	學	儕

## 語法練習

Grammer

### 練習一

佢係乜人/乜儕？

- ① 心美，佢係乜人？



佢係貝拉。

Who is he ?

- ② 漢斯，這係乜儕？



- ③ 心美，這兩儕係乜人？



- ④ 大文，這兩儕係乜人？



## 尋著詞彙，圈起來

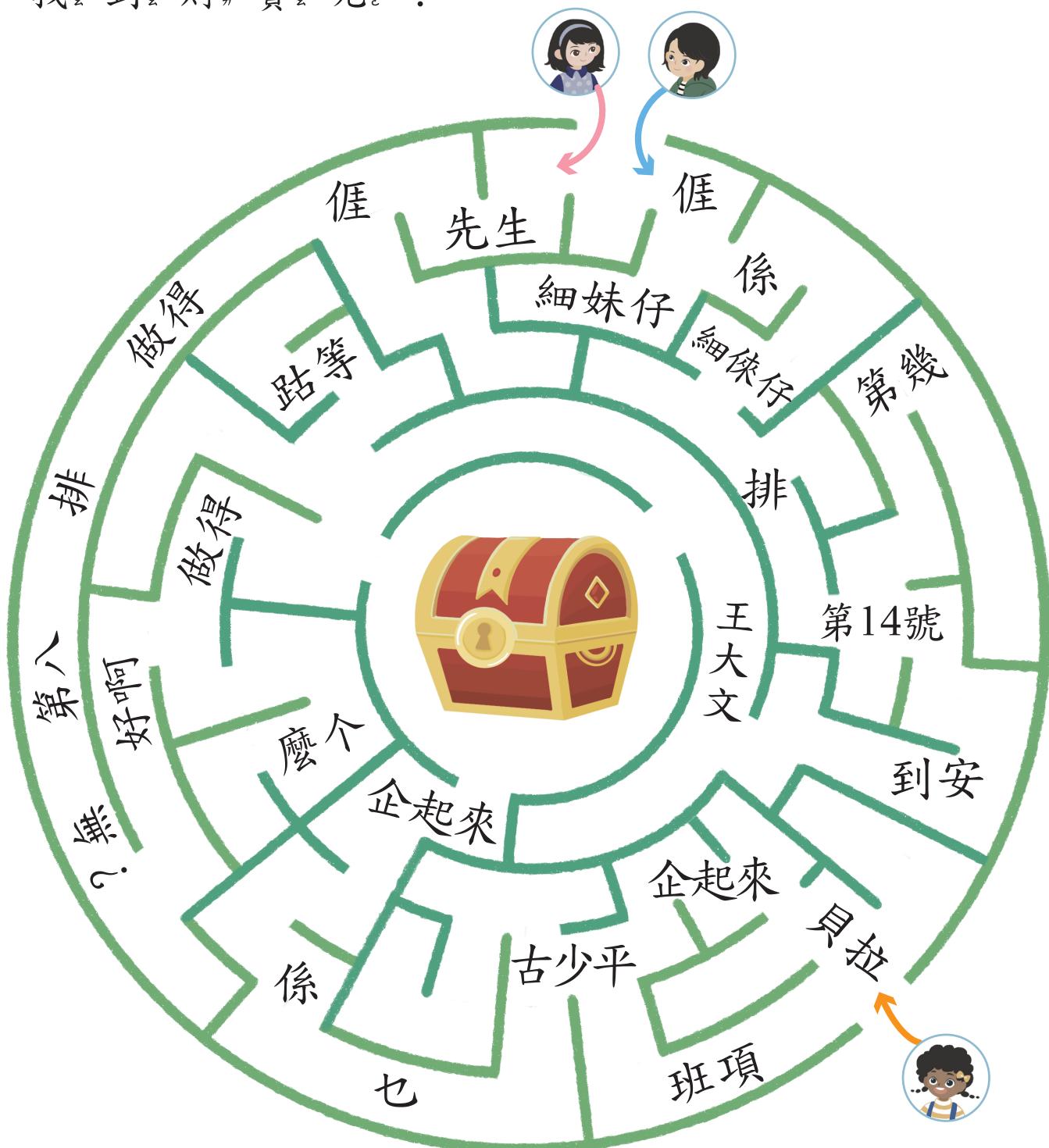
Find the words and circle them.

麼	一	年	麼	儕	哪	同	班
人	係	跔	下	來	班	學	項
當	企	好	20	個	細	妹	仔

## 講詞彙，尋著財寶

Say and find the way out.

大文、貝拉和心美要怎樣才能找到財寶呢？



## 單元二

Unit2

2 - 3

### 你屋下有幾多個人？

How Many People Are There in Your Family?



#### 學習表現

- 1-I-1 能從日常客家生活語句了解語詞。
- 1-I-3 能透過視聽媒材認識日常生活的客語詞。
- 2-I-3 能說出日常生活的客語詞。
- 3-I-1 能識讀客語文日常生活常用語詞。
- 4-I-1 能認識客語文的文字書寫。

#### 議題融入 / 跨領域

- ① 議題融入：性別平等教育。
- ② 跨領域：
  - 數學領域：順序與多少(康軒、翰林、南一版)。

#### 學習目標

一、語言功能：詢問、回應、敘述。

二、學習目標：

- ① 能聽懂對方對數量的詢問「幾多個」，並使用「數量名」結構正確回應。
- ② 能使用「親屬稱謂詞」，並了解親屬稱謂詞之間的使用情境。
- ③ 會使用數詞「兩」和量詞「個」。
- ④ 會使用「有、無」正確提問與回應。
- ⑤ 能掌握疑問詞「無？」和否定詞「無」的差異。



這面個音檔

## 詞彙 括短語

## Vocabulary and Phrase

### 詞彙 Vocabulary

客語漢字	客語讀音	解 釋	英 語
1 屋下	vug ha` / ka`	家、家庭	family
2 人	ngin	人	people
3 爸爸	ba ba`	爸爸	dad/ daddy/ father
4 阿爸	a+ ba`	爸爸	dad/ daddy/ father
5 媽媽	ma ma`	媽媽	mom/ mommy/ mother
6 阿姆	a+ me`	媽媽	mom/ mommy/ mother
7 姊姊	ze ze`	姊姊	elder sister
8 大姊	tai+ ze	大姊	eldest sister
9 二姊	ngi+ ze	二姊	second elder sister
10 哥哥	go go`	哥哥	elder brother
11 阿哥	a+ go`	哥哥	older brother
12 大哥	tai+ go`	大哥	eldest brother
13 二哥	ngi+ go`	二哥	second elder brother
14 括	lau`	和、與	and
15 老妹	lo` moi`	妹妹	younger sister
16 妹妹	me me`	妹妹	sister
17 弟弟	di di`	弟弟	brother
18 老弟	lo` tai`	弟弟	younger brother
19 無	mo	沒有、沒	do/ does not have
20 毋過	m go`	不過、但是	but
21 有	rhiu`	有	have
22 還有	han rhiu`	還有	and

## 2-3

## 你屋下有幾多個人？

How Many People Are There in Your Family ?



課文朗讀

shauˇ pin sim` mi` ngi vug ha` rhiu` gid` do` gaiˇ ngin

少平：心美，你屋下有幾多個人？

sim` mi` ng` gaiˇ ngin ba ba` ma ma` tai+ ze

心美：5個人，爸爸、媽媽、大姊、

ngi+ ze lau` ngai ngi vug ha` no+

二姊摥佢。你屋下呢？

shauˇ pin liug gaiˇ ngin rhiu` a+ ba` a+ me` rhid gaiˇ

少平：6個人，有阿爸、阿姆、一個

lo` moi` han rhiu` liong` gai` lo` tai` lau` ngai

老妹、還有兩個老弟摥佢。

sim` mi` ngi mo go go` o`

心美：你無哥哥哦？



shauˇ pin he` ngai mo a+ go`

少平：係，佢無阿哥。

sim` mi` ngai me` mo a+ go` m go` ngai rhiu` liong` gai` a+ ze

心美：佢也無阿哥，毋過，佢有兩個阿姊。

vug

	ha`	ba`	ma`	ze
屋	下	爸	媽	姊

me`

lo`	moi`	tai`
老	妹	弟

lau`

摥

心<sup>チ</sup>美<sup>ル</sup>：漢<sup>ハス</sup>，你<sup>どう</sup>怎<sup>どう</sup>樣<sup>う</sup>，叫<sup>ひ</sup>爸<sup>タ</sup>、爸<sup>タ</sup>、媽<sup>マ</sup>、媽<sup>マ</sup>？

漢<sup>ハス</sup>：我<sup>×</sup>叫<sup>ひ</sup> Daddy 或<sup>×</sup>是<sup>アリ</sup> Dad ，  
ba ba` a+ ba`

就<sup>は</sup>是<sup>アリ</sup>「爸爸、阿爸。」

貝<sup>カ</sup>拉<sup>ラ</sup>：我<sup>×</sup>叫<sup>ひ</sup> Mommy 或<sup>×</sup>是<sup>アリ</sup> Mom ，  
ma ma` a+ me`  
就<sup>は</sup>是<sup>アリ</sup>「媽媽、阿姆。」



han	me`
還	七

## 聽看啊，講意思

1

Listen and speak in Chinese.(1)

我會了

我不會

我可以更



錄音檔



## 聽看啊，講意思

2

Listen and speak in Chinese.(2)



錄音檔



## 語法練習

## Grammar

### 練習一

\_\_\_\_\_ 摻 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_

① 爸爸

爸爸 **摻** 媽媽

阿爸 **摻** 阿姆

② 弟弟

弟弟 **摻** 妹妹

老弟 **摻** 老妹

③ 大文 **摻** 細文

心美 **摻** 少平

𠵼 **摻** 你 **摻** 佢

### 練習二

\_\_\_\_\_ 有 \_\_\_\_\_，還有 \_\_\_\_\_。 \_\_\_\_\_ have \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_.

① 𠵼 **有** 爸爸。

④ 𠵼 **有** 爸爸、媽媽 **還有** 弟弟。

② 𠵼 **有** 爸爸 **摻** 媽媽。

⑤ 𠵼 **有** 哥哥、姊姊 **還有** 妹妹。

③ 𠵼 **有** 阿爸 **摻** 阿姆。

⑥ 𠵼 **有** 阿哥、阿姊 **還有** 老妹。

## 讀看啊

Try to read.

- ① 阿爸摻阿姆坐等。
- ② 阿姊，你摻阿哥跳過去。
- ③ 𠵼摻老妹還有老弟企等。
- ④ 心美，你摻大文還有貝拉坐下來。

## 聽看啊，講客話

Listen and speak in Hakka.

- ① 哥哥和弟弟走過來。
- ② 姊姊和妹妹蹲下來。
- ③ 漢斯和貝拉坐下來。
- ④ 我有爸爸、哥哥還有弟弟。

## 語法練習

## Grammar

### 練習三

\_\_\_\_\_無\_\_\_\_\_，有\_\_\_\_\_還有\_\_\_\_\_。

I do not have \_\_\_\_\_. I have \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_.

- ① 僅無哥哥。 ④ 僅無阿哥，有姊姊摻弟弟。
- ② 僅無哥哥摻妹妹。 ⑤ 僅無阿哥，有阿姨還有弟弟。
- ③ 僅無阿哥摻老妹。 ⑥ 僅無哥哥，有兩個阿姨還有兩個老弟。

## 勾看啊，講看啊

## Check and speak.

問一下你的一位同學家裡有哪一些人，勾出來，並用客語說出來。

同學屋下有  
\_\_\_\_\_個人，

- 佢有\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_還有
- \_\_\_\_\_，無\_\_\_\_\_。
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

1 張心美 同學屋下有  
4 個人，

- 有爸爸媽媽哥哥弟弟
- 姊姊妹妹還有心美。
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

2 \_\_\_\_\_ 同學屋下有  
\_\_\_\_\_個人，

- 佢有爸爸媽媽大哥二哥大姊
- 二姊老妹老弟還有 \_\_\_\_\_。
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

3 \_\_\_\_\_ 同學屋下有  
\_\_\_\_\_個人，

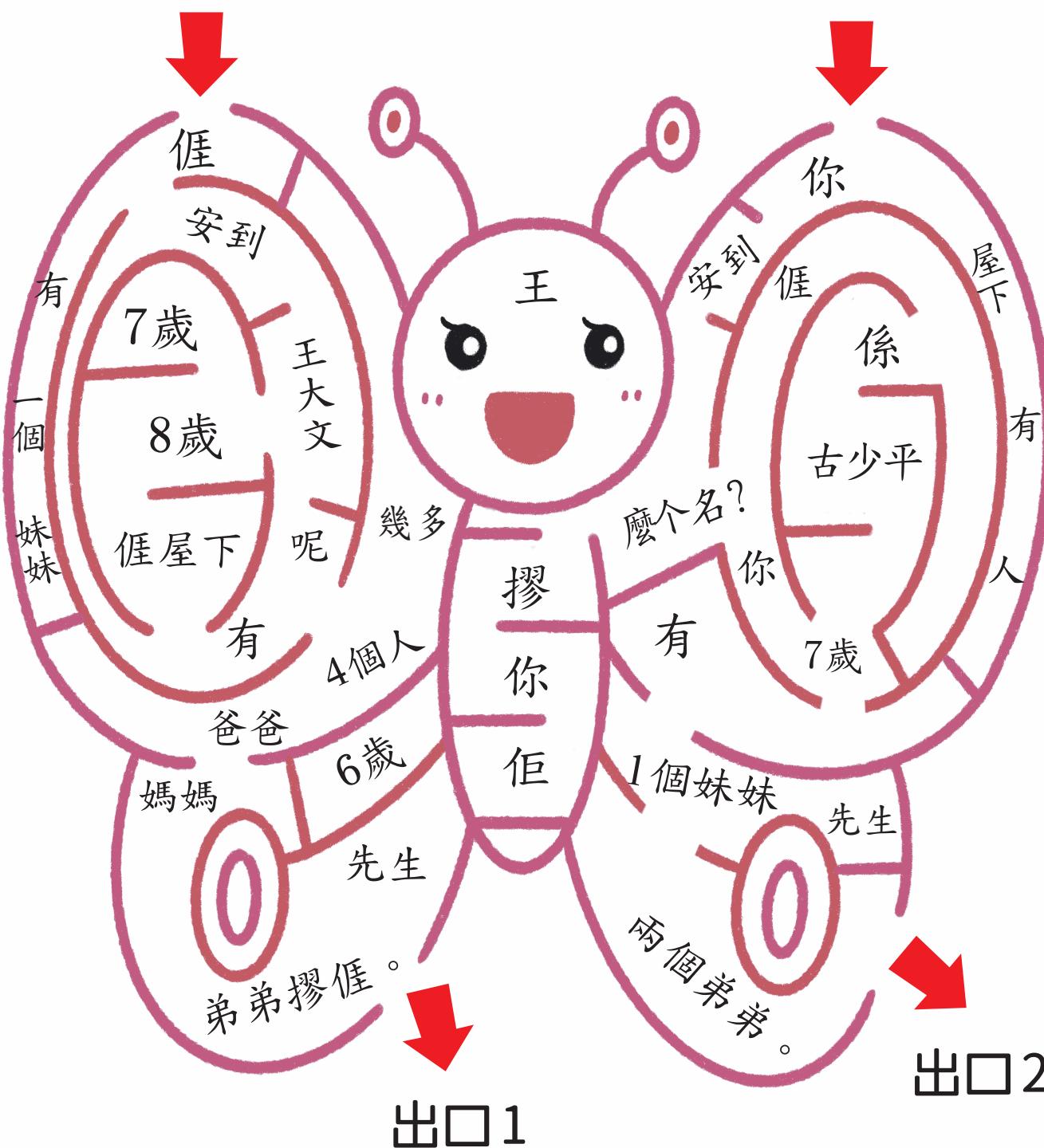
- 佢有爸爸媽媽大哥二哥大姊
- 二姊老妹老弟還有 \_\_\_\_\_。
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

講出來，行過去

Read and find the way out.

入口1

入口2



## 語法練習

## Grammar

### 練習四

𠵼無 \_\_\_\_\_，毋過𠵼有 \_\_\_\_\_。

I do not have \_\_\_\_\_, but I have \_\_\_\_\_.

- ① 𠵼無阿姊，毋過𠵼有老弟。
- ② 𠵼無阿姊、阿哥，毋過𠵼有兩個老弟。
- ③ 爸爸無哥哥，毋過阿爸有老妹。
- ④ 爸爸無哥哥、弟弟，毋過阿爸有一個老妹、一個阿姊。

## 看圖，用練習來講話

Look at the picture and make a sentence.

- ① 爸爸、媽媽、姊姊、弟弟  
(o) (o) (x) (o)

𠵼有爸爸、媽媽、老弟，  
毋過𠵼無阿姊。

- ② 阿爸、阿姆、姊姊、弟弟  
(o) (o) (x) (o)  
老妹、哥哥  
(o) (x)

---

---

---

- ③ 爸爸、媽媽、阿姊、老弟  
(x) (o) (o) (o)  
老妹、哥哥  
(x) (x)

---

---

---

- ④ 阿爸、媽媽、阿姊、弟弟  
( ) ( ) ( ) ( )  
妹妹、阿哥  
( ) ( )

---

---

---

## 語法練習

## Grammar

### 練習五

A：你有\_\_\_\_\_無？ Do you have \_\_\_\_\_?

B：佢無/有\_\_\_\_\_。 I do not have \_\_\_\_\_. / I have \_\_\_\_\_.

① 先生：心美，你**有**哥哥**無**？

心美：**無**，佢**無**哥哥。

② 心美：貝拉，你**有**老弟**無**？

貝拉：**無**，佢**無**老弟。

③ 心美：大文，你**有**妹妹**無**？

大文：**有**，佢**有**兩個妹妹。

④ 少平：先生**你有**阿姊**無**？

先生：**有**，佢**有**三個阿姊。

## 講佢聽著个

Repeat what you hear.

● 我<sup>ㄞ</sup>會<sup>ㄞ</sup>了<sup>ㄌㄞ</sup>

● 我<sup>ㄞ</sup>不<sup>ㄞ</sup>會<sup>ㄞ</sup>

● 我<sup>ㄞ</sup>可<sup>ㄞ</sup>以<sup>ㄞ</sup>更<sup>ㄞ</sup>好<sup>ㄞ</sup>



錄音檔



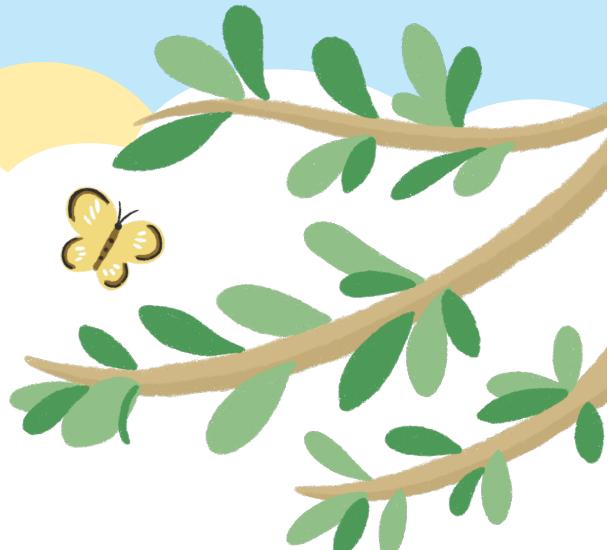
## 課堂活動：屋下人大風吹

### Class Activity : Duck, Duck, Goose Game

1 學生仔講：先生，你屋下有幾多個人？

先生講：佢屋下有五個人。

(學生仔愛開始尋著五個人，跔下來。)



2 先生去問該組小朋友，小朋友愛派一個人

回答：佢屋下有爸爸、媽媽……。



3 無鬥著組個學生仔愛做鬼，大家愛問佢「\_\_\_\_\_ 你屋下有幾多個人？」做鬼個愛講「佢屋下有 \_\_\_\_\_ 個人。」續等，做鬼个人愛去訪問逐組人，請佢兜講出屋下人。

4 講到最遠最正確個該組贏。

5 無人好做鬼時，先生指定一個學生仔來做鬼，重複練下去。



## 自我介紹

Introduce yourself.



先生、同學大家好：

𠵼係王大文，讀中興國小 103 班，17 號，𠵼八歲。𠵼班項有 24 個人，13 個細俠仔，11 個細妹仔。

𠵼屋下有 6 個人，有爸爸摻媽媽，一個哥哥、一個姊姊，一個老弟，還有𠵼。毋過，𠵼無老妹。

𠵼哥係 3 年 4 班，佢 10 歲；𠵼姊係 6 年 5 班，佢 12 歲。

## 讀看啊，選答案

Read and choose the correct answer.

請在閱讀題目之後，選出正確的答案。

- |      |       |      |
|------|-------|------|
| ① 無  | ② 無？  | ③ 有  |
| ④ 做得 | ⑤ 做毋得 | ⑥ 毋過 |

1. 心美：大文，你有老妹（ ）

大文：無，𠵼（ ）老妹。

2. 貝拉：先生，先生，𠵼（ ）坐下來無？

先生：好，你（ ）坐下來。

3. 漢斯：大文，你無老妹，（ ），你有阿哥摻阿姊。

大文：係，𠵼有阿哥摻阿姊，無老妹。

## 搞賓果

Bingo

先生教个

1 講看啊，連起來

屋下	大姊	老妹
爸爸	做毋得	跳過去
阿哥	媽媽	行

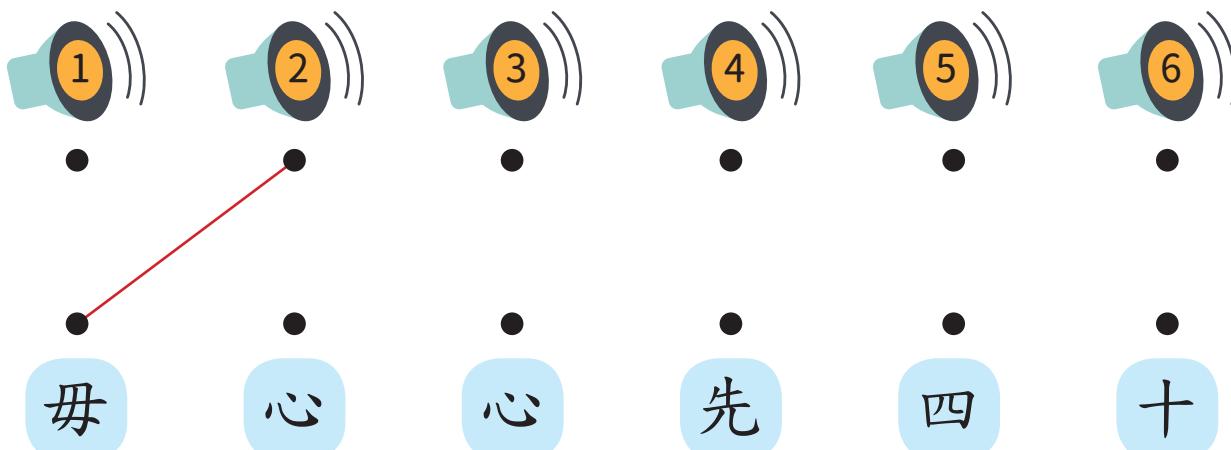
親子共下學個

2 講看啊，連起來

阿姆	30	企等
四年	同學	17號
幾多個	老弟	大哥

## 聽看啊，讀看啊，連起來

Listen, read and match.



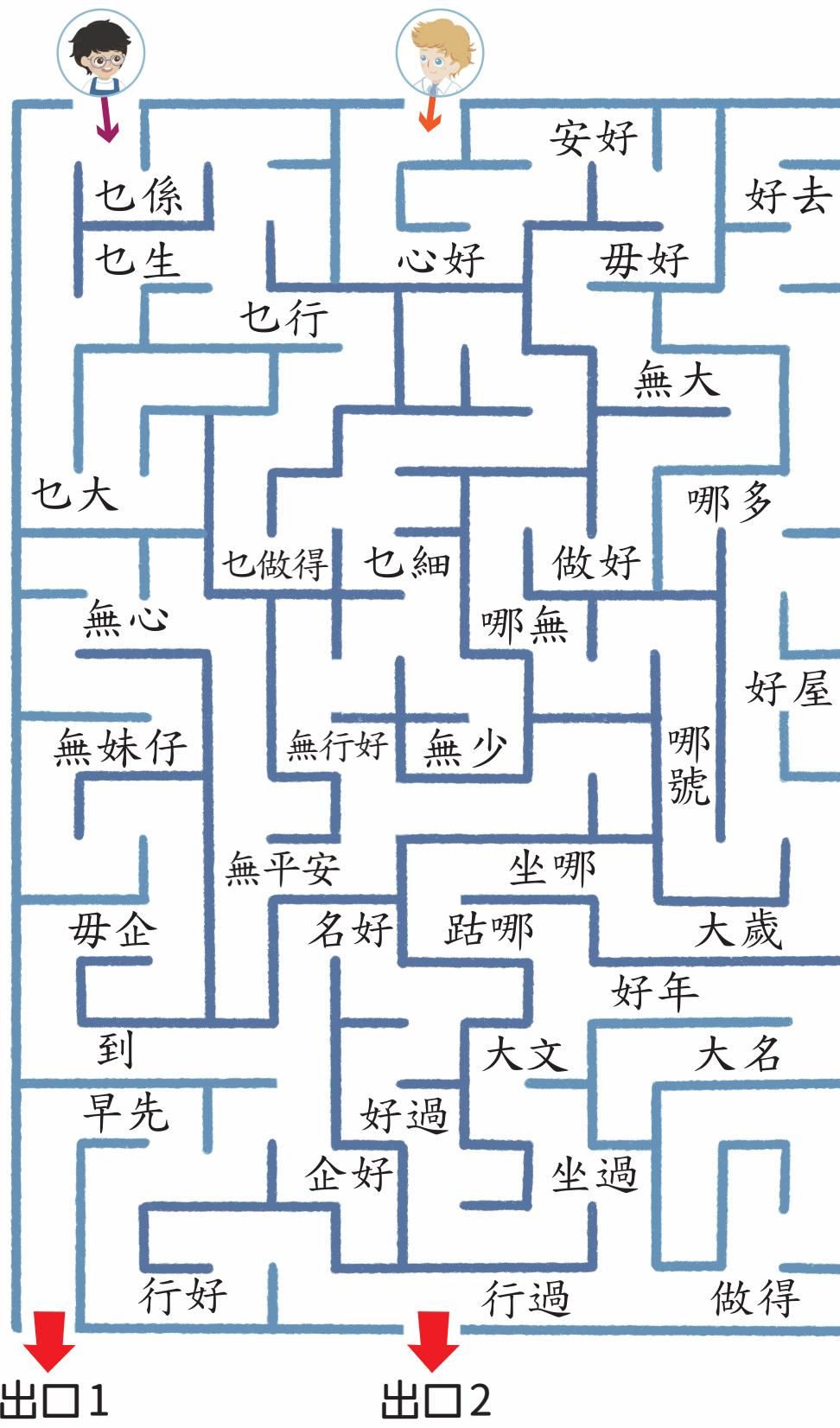
## 尋著詞彙，圈起來

Find the words and circle them.

第	幾	行	做	得	無	大	人
哪	恩	過	毋	係	屋	自	還
班	俚	來	得	有	下	家	有

## 講出來，行過去

Read and find the way out.



## 單元二

Unit2

2 - 4

### 貝拉个正手片係籃球

The Basketball Is on Bella's Right.



#### 學習表現

- 1-I-1 能從日常客家生活語句了解語詞。
- 1-I-3 能透過視聽媒材認識日常生活的客語詞。
- 2-I-3 能說出日常生活的客語詞。
- 3-I-1 能識讀客語文日常生活常用語詞。
- 4-I-1 能認識客語文的文字書寫。

#### 議題融入 / 跨領域

- ① 議題融入：性別平等教育。
- ② 跨領域：
  - 數學領域：順序與多少(康軒、翰林、南一版)。

#### 學習目標

- 一、語言功能：詢問、回應。
- 二、學習目標：
  - ① 能使用方位詞陳述事物的相對空間關係。
  - ② 能使用序數詞陳述事物的位子及相對空間關係。
  - ③ 能使用數量名結構表達事物的數量。



這面個音檔

## 詞彙 括 短語

## Vocabulary and Phrase

### 詞彙 Vocabulary

#### 客語漢字

#### 客語讀音

#### 解 釋

#### 英 語

1 在	diˇ/ didˇ/ doˇ/ duˇ.....	在	at/ on
2 頂項	Dangˊ hong+	上面、上方	on
3 頂背	dangˊ boiˇ	上面、之上	above
4 下背	haˋ boiˇ	下面、下方	under/ below
5 左手片	zoˊ shiuˊ pienˊ	左手邊	left hand side
6 左片	zoˊ pienˊ	左邊	left
7 正手片	zhinˇ shiuˊ pienˊ	右手邊	right hand side
8 正片	zhinˇ pienˊ	右邊	right
9 籃球	lam kiu	籃球	basketball
10 電扇	tien+ shanˇ	電扇	fan
11 桌仔	zog er	桌子	table
12 花	faˋ	花	flower
13 貓仔	ngiauˇ er	貓	cat
14 頭前	teu cien	前面、前方	in front of
15 後背	heu+ boiˇ	後面、後方	behind

### 短語 Phrase

16 在頂背	diˇ dangˊ boiˇ	在上方	above
17 在頂項	diˇ dangˊ hong+	在上面	on
18 在下背	diˇ haˋ boiˇ	在下面、在下方	under/ below
19 在左片	diˇ zoˊ pienˊ	在左邊	on left
20 在正片	diˇ zhinˇ pienˊ	在右邊	on right

2-4

## 貝拉个正手片係籃球

The Basketball Is on Bella's Right.



課文朗讀



## 讀看啊

Try to read.

bei` la gai` zhin` shiu` pien` he` lam kiu

1 貝拉个正手片係籃球。

lam kiu di` bei` la gai` zhin` shiu` pien`

1 籃球在貝拉个正手片。

bei` la gai` zo` shiu` pien` he` tien+ shan`

2 貝拉个左手片係電扇。

tien+ shan` di` bei` la gai` zo` shiu` pien`

2 電扇在貝拉个左手片。

zog er gai` ha` boi` he` ngiau` er

3 桌仔个下背係貓仔。

ngiau` er di` zug er gai` ha` boi`

3 貓仔在桌仔个下背。

zog er gai` dang` hong+ he` fa`

4 桌仔个頂項係花。

fa` di` zug er gai` dang` hong+

4 花在桌仔个頂項。

zo`	zhin`	shiu`	pien`
左	正	手	片

lam	kiu	tien+
籃	球	電

shan`	zog	boi`	ngiau`
扇	桌	背	貓

## 先生講

Simon says.

sin` sang` gong`

先生講：

zo` pien` pog liong` ha+

左片拍兩下。

zhin` pien` pog liong` ha+

正片拍兩下。

dang` boi` pog liong` ha+

頂背拍兩下。

ha` boi` pog liong` ha+

下背拍兩下。



dang`	fa`	di`	pog	teu	cien	heu <sup>+</sup>
頂	花	在	拍	頭	前	後

## 看圖回答問題

Look and answer.



1 系第 ( ) 個。 系第 ( ) 個。

2 个 頭前 / 後背 系

3 系 坐下來 / 企起來 个

4 系 跖下來 / 企起來 个

## 看圖回答問題

Look and answer.



- 1 老妹个後背係麼人？
- 2 阿姊个頭前係麼人？
- 3 第5個係麼人？
- 4 有幾多個細妹仔？
- 5 幾人企等？
- 6 幾人跔等？

## 看圖回答問題

Look at the picture and make a sentence.

我會換句話來說



- 1 大哥个下背係阿爸。 → 大哥在阿爸个頂背。



## 拈字做詞

## Board Game: Word Matching

這是一個桌遊遊戲，目的在增加學習者對客語漢字及詞彙的熟悉度。遊戲方法如下：

### 1 卡片製作方法：

- (1)教師可以到文具行採購「名片紙」或用裁紙刀裁切適當大小的紙牌。
- (2)請教師參考「第一冊生字總表」，依課程進度及需求，把每一個「字」寫在卡片上，假如學生能自己書寫，建議應讓學生自己完成書寫。
- (3)本教材提供單字卡下載。

### 2 遊戲方法：

- (1)教師將寫好的卡片選擇 54 張。  
(若學生人數較少或年紀較小，請斟酌減量。)
- (2)任意發給每位學生卡片。  
(如 6 名學生，每人 9 張，學生身上可以有重複的字卡。)
- (3)教師在桌上任意放 4 張字卡，做為給學生初始對應用。
- (4)學生猜拳決定「出排」順序。
- (5)例如：桌上有「早、無、生、平」四個字，A 學生手上有「先」這個字卡，他可以組字成詞「先生」，A 生就可以取走這個對應組。
- (6)下一位 B 生若無對應組可得分，便要打出一張牌。
- (7)依序玩下去，直到所有人手上的牌都沒有了為止。
- (8)成績計算以獲得最多對應組者獲勝。

### 3 小提醒：

- (1)請教師要求學生必須讀出卡片上的「字」才可以獲得對應組或釋出卡片。
- (2)對應組，不一定僅限於兩個字，可以把詞彙概念放大成包括短語，如 C 生手上有一張牌「你」，這已經是一個單字詞。此時桌上有「屋」、「下」這兩張牌，C 生可以選擇「屋」、「下」這兩張牌，以短語方式構成合理有意義的客語短語即可勝出，其餘類推之。

## 客語小知識 (二) Hakka Common Knowledge (二)

### 1 「麼个」：表示「什麼」的意思，是一個常用疑問詞。

海陸腔通常發音是「mag` gaiˇ」。一般單字發音是「maˊ gaiˇ」，然而一般人不會自然合音，所以本教材標註為「mag` gaiˇ」，以利識讀。實際口語裡「麼个」的讀音，具有多樣形態，如在「做麼个」裡有些人會合音成「zoˇ maiˇ」或進一步合音成「zuaiˇ」。

### 2 「幾多」：表示「多少」的意思，是一個常用的疑問詞。

海陸腔通常發音是「gidˋ doˋ」。一般單字發音是「giˊ doˋ」，然而一般人不會自然合音，所以本教材標註為「gidˋ doˋ」。實際口語裡也具有多樣形態，如會再二次合音成「gioˋ」或「gio+」。

### 3 「安」：表示「取名」、「安裝」之義。

客語用在「取名」義時，「安」是一個動詞，如「你个名仔麼人安个？」（你的名字是誰取的？）。

「安」：也表示「安裝」之義。如「安電火、安窗門」。

### 4 「屋下」：這個詞依據實際口語標音，有讀「vug haˋ / kaˋ」兩讀，本教材課文裡標註「vug haˋ」。

### 5 「第」：(1) 在表達「序數」時，如「第一」、「第二」時，讀為「𠵼」。

(2) 在表達「極致」時，如「第好、第細、第老」，讀為「𠵼」。

### 6 對親屬的稱謂，某些客語教材只教「阿爸、阿姆、老弟、老妹、阿姊、阿哥」這種稱謂，其實客語真實語言環境裡不是只有這一套，簡述如下（詳細說明請參閱教師手冊）：

(1) 面稱或擬面稱（如在電話中），對父親、母親，多是只稱單音節的「爸、媽、姊、哥」，偶也會稱「爸爸、媽媽、姊姊、哥哥」，如「爸，你愛上班咧哦！」。

(2) 向他人介紹時，才會用「爸爸、媽媽、老弟、老妹、阿哥、阿姊」等等這種說法，如「這係𠵼爸爸」。甚至常用單數人稱代名詞來強化，變成「𠵼爸、𠵼姆、𠵼哥」等等，如「佢係𠵼爸」、「𠵼爸會去尋你。」。

(3) 兄弟姊妹之間稱呼，一般加上名字，採用「阿財哥、阿英姊、阿蘭妹」這種格式，對年紀小於自己的弟妹，也多以名字直稱，不會以「老妹、老弟」來稱呼。

附錄一 第一冊生字總表 Appendix I : Word List in Volume 1

	li'	sin`	sang`	tai+	ga`	zo'	ngi	ho'	ngai	he`	on`
1-1	李	先	生	大	家	早	你	好	佢	係	安
	doˇ	mag`	gaiˇ	miang	vong	vun	mo	bei`	la	m	gi
	到	麼	个	名	王	文	無	貝	拉	毋	佢

	zhong`	sim`	mi`	gu'	shauˇ	pin	soiˇ	meˇ	han`	sii	gid`
1-2	張	心	美	古	少	平	歲	乜	漢	斯	幾
	do`	lia`	gai	gong`	konˇ	a+					
	多	這	該	講	看	阿					

	nai+	ban`	ngien	ho+	no+	shib`	giu'	tug`	en`	li	hog`
1-3	哪	班	年	號	呢	十	九	讀	俾	哩	學
	gau`	hag	ngi`	rhiu`	zin`	pu+	zhung`	hin`	gued	siau`	
	校	客	語	有	進步	中	興	國	小		

	ki`	co`	ku	hi`	loi	ha`	ti+	se`	lai`	er	hang
企	坐	跔	起	來		下	第	細	侏	仔	行
cid	tiau`	go`	hi`	den`	oi`	ngi+					

	pai	ti+	gi`	gai`	zo`	ded	ho`	ma`	ngin
排	第	幾	個	做	得	好	麼	人	

	hong+	tung	hog`	sa
項	同	學	儕	

	vug	ha`	ba`	ma`	ze	me`	lo`	moi`	tai`	lau`	han
屋	下	爸	媽	姊	姆	老	妹	弟	摻	還	
me`											

	zo`	zhin`	shiu`	pien`	lam	kiu	tien`	shan`	zog	boi`	ngiau`
左	正	手	片	籃	球	電	扇	桌	背	貓	
dang`	fa`	di`	pog	teu	cien	heu`					

## 附錄二 本冊生字衍生詞彙或短語

### Appendix II : Extension Words or Phrases in Volume 1

以下提供本冊所使用的客語漢字，所能構成的客語詞彙或短語，做為學習者延伸學習與教師教學的資料。本詞彙集不考慮原生字表的單字發音或詞性與意義，只要能構成有意義的客語詞彙或短語，均盡量羅列提供，也可做為桌遊遊戲的課程資料。

	讀好	安好	名好	無好	毋好	拉好	心好
~ 好	做好	坐好	企好	行好	跔好	跳好	過好
	還好	拍好	企無好	坐無好	行無好	跔無好	跳無好
	哪好	幾好	哪有好	第好	企毋好	坐毋好	跳毋好
好 ~	好心	好名	好年	好屋	好過	好去	好做
哪 ~	哪早	哪大	哪家	哪係	哪無	哪毋	哪好
	哪排	哪項	哪有	哪號	哪呢	哪來	哪去
	哪片	哪過	哪片	哪多	哪少	哪年	哪個
~ 哪	讀哪	安哪	排哪	去哪	去過哪	坐哪	企哪
	行哪	跔哪	跳哪	行哪去	坐到哪	排到哪	去到哪
~ 下	屋下	年下	做下	幾下	幾下儕	幾下個	幾下年
下 ~	下頭	下背	下來				
~ 年	三年	過年	頭年	前年	幾下年	第幾年	第十年
	早年	多年	少年	同年	這年	該年	好年
年 ~	年頭	年中	年號	年前	年後	年下	年過
大 ~	大名	大歲	大班	大王	大安	大漢	大張
	大个	大學	大同	大屋	大姊	大哥	大手
	大細	大號	大國	大頭	大前年	大人	
~ 過	安過	大過	拉過	好過	先過	多過	坐過
	跳過	排過	讀過	做過	還過	拍過	頭過
	跔過	企過	行過	學過	無過		



乜 ~	乜有	乜早	也好	乜安	乜無	乜毋	乜拉
	乜跔	乜坐	乜做	乜行	乜跳	乜做得	乜做毋得
	乜過去	乜去過	乜下來	乜排	乜學	乜老	乜去
	乜到	乜讀	乜企	乜大	乜細	乜過	乜來
無 ~	無早	無好	無麼个	無名	無少	無平	無平安
	無企好	無做好	無坐好	無跔好	無行好	無跳好	無過去
	無老弟	無老妹	無手	無拍手	無細	無大	無大無細
	無多	無心	無讀	無下去	無俠仔	無妹仔	無過
毋 ~	毋大	毋好	毋到	毋平	毋少	毋讀	毋企
	毋跳	毋排	毋做	毋學	毋拍	毋坐	毋跔
~ 个	做麼个	大家个	哪班个	客語个	你个	𠵼个	𠵼俚个
	國小个	第一个	細俠仔个	細妹仔个	俠仔个	妹仔个	先生个
	老弟个	左片个	做等个	坐等个	企等个	跔等个	老个
頭 ~	頭前	頭下	頭過	頭屋	頭排	頭項	頭頂
	頭個	頭頭个	頭儕	頭班	頭先	頭名	頭个
第 ~	第大	第細	第好	第前	第頂背	第頭前	第下背
	第頭	第下頭	第頂頭	第頭個	第左片	第正片	第老
~ 項	頭前項	屋下項	後背項	左片項	正片項	左手項	正手項
	大項	細項	項項	大項細項			
幾 ~	幾大	幾老	幾正	幾個	幾項	幾年	幾少
手 ~	手項	手頂	手背	手心手背	手頭	幾下手	二手
~ 手	老手	大手	細手	前手	後手	拍手	下手
~ 屋	老屋	大屋	細屋	上屋	下屋		
屋 ~	屋頂	屋背	屋前	屋後	屋項	屋後背	
其他	早先	國中	到老	中國	文學	國王	
	中國	國手					



### 附錄三 各課課文口語讀音標音

### Appendix III : Texts Marked with Oral Phonetic Symbols

#### 1-1 你安到麼个名？

- 1 li+ sin` sang` tai+ ga` zo` tai+ ga` ho` ngai he` li+ sin` sang`  
李先生：大家早、大家好。佢係李先生。
- 2 li+ sin` sang` ngi ho` ngi on` do` mag` gai` miang  
李先生：你好，你安到麼个名？
- 3 vong tai+ vun sin` sang` ho` ngai he` vong tai+ vun  
王大文：先生好，佢係王大文。
- 4 li+ sin` sang` ngi he` bei` la mo  
李先生：你係貝拉無？
- 5 貝拉：是𠂌的𠂌，我𠂌是𠂌貝拉。  
6 li+ sin` sang` ngi he` han` sii mo  
李先生：你係漢斯無？
- 7 gu+ shau` pin m he` ngai he` gu+ shau` pin  
古少平：毋係，佢係古少平。
- 8 漢斯：我𠂌是𠂌漢斯，老𠂌師𠂌好𠂌。  
9 li+ sin` sang` gi he`  
李先生：佢係？

- 1 Miss Li : Hello. Good morning, everyone. I am Miss Li.
- 2 Miss Li : Hello, what is your name ?
- 3 Davin Wang : Hello, Miss Li. My name is Davin Wang.
- 4 Miss Li : Are you Bella ?
- 5 Bella : Yes, I am Bella.
- 6 Miss Li : Are you Hans ?
- 7 Shau Pin Gu : No. I am Shau Pin Gu.
- 8 Hans : Hi, Miss Li. I am Hans.
- 9 Miss Li : He is ... ?

## 1-2 倔七歲

- 1 zhong` sim` mi` Hi ngai he` sim` mi` ngai cid soi`  
1 張心美：Hi，佢係心美，佢7歲。
- 2 gu+ shau` pin sim` mi` zo` ngai he` shau` pin ngai bad soi`  
2 古少平：心美早，佢係少平，佢8歲。
- 3 zhong` sim` mi` tai+ vun han` sii gi me` he` bad soi`  
3 張心美：大文，漢斯佢也係8歲。
- 4 zhong` sim` mi` bei` la ngi gid` do` soi` no+  
4 張心美：貝拉，你幾多歲呢？
- 5 貝拉：我𠂇7歲。
- 6 老師：大家慢學，沒關係，沒關係。
- 7 貝拉：謝謝老師。
- 8 sin` sang` ho` tai+ ga` kon` lia` he` gid` do`  
8 先生：好，大家看，這係幾多？
- 9 shau` pin cid gai he cid  
9 少平：7，該係七。
- 10 sin` sang` lia` no+ tai+ ga` gong` kon` a+  
10 先生：這呢？大家講看啊。

- 1 May Zhong : Hi, I am May. I am seven years old.
- 2 Shau Pin Gu : Good morning, May. I am Shau Pin. I am eight years old.
- 3 May Zhong : Davin, this is Hans. He is eight years old, too.
- 4 May Zhong : Hi, Bella. How old are you?
- 5 Bella : I am seven years old.
- 6 Miss Li : It's okay. Take your time to learn Hakka.
- 7 Bella : Thank you, Miss Li.
- 8 Miss Li : Hey, look! What number is this?
- 9 Shau Pin : Seven. That's seven.
- 10 Miss Li : What about this one? Try to say it.

## 1-3 你係哪班？

- 1 tai+ vun sim` mi` ngi he` nai+ ban` gid` do` ho+  
**大文**：心美，你係哪班？幾多號？
- 2 sim` mi` ngai he` rhid` ngien cid ban` shib` ho+ ngi no+  
**心美**：𠵼係1年7班，10號。你呢？
- 3 tai+ vun ngai rhid` ngien giu` ban` liug ho+  
**大文**：𠵼1年9班，6號。
- 4 shau` pin ngai me` he` rhid` ngien cid ban` ngai he` si` ho+  
**少平**：𠵼乜係1年7班，𠵼係4號。
- 5 tai+ vun han` sii ngi he` ban` mo  
**大文**：漢斯，你係104班無？
- 6 han` sii he` ngai he` ban` ng` ho+  
**漢斯**：係，𠵼係104班，5號。
- 7 sin` sang` bei` la ngi tug` nai+ ban`  
**先生**：貝拉，你讀哪班？
- 8 bei` la ngai he` ban` shib` ho+  
**貝拉**：𠵼係102班，10號。
- 9 bei` la sin` sang` en` li hog` gau` on` do` mag` gai` miang  
**貝拉**：先生，佢係學校安到麼个名？
- 10 sin` sang` o` bei` la hag ngi` rhiu` zin` pu+ o` he` zhung` hin` gued` siau`  
**先生**：哦，貝拉客語有進步哦，係中興國小。

- 1 David : Which class are you in? And your seat number?
- 2 May : I am in Class 107 and my seat number is ten. And you?
- 3 David : I am in Class 109. My seat number is six.
- 4 Shau Pin : I am in Class 107, too. My seat number is four.
- 5 David : Are you in Class 104, Hans?
- 6 Hans : Yes, I am in Class 104. My seat number is five.
- 7 Miss Li : Which class are you in, Bella?
- 8 Bella : I am in Class 102 and my seat number is ten.
- 9 Bella : What is our school's name, Miss Li?
- 10 Miss Li : Oh, your Hakka is getting better. It is Zhong Xing Elementary School.

## 1-4 細俠仔，企起來



- 1 sin` sang` gong` zhong` sim` mi` ki` ki` ki` ki` hi+ loi  
先生講：張心美，企企企企，企起來。
- 2 vong tai+ vun co` co` co` co` ha` loi  
王大文，坐坐坐坐，坐下來。
- 3 bei` la ku ku ku ku ha` loi  
貝拉，跔跔跔跔，跔下來。
- 4 tai+ cid ga` hang hang hang hang go` hi`  
大自家，行行行行，行過去。
- 5 tai+ cid ga` tiau` tiau` tiau` tiau` go` loi  
大自家，跳跳跳跳，跳過來。
- 6 sin` sang` gong` se` lai` er ki` ki` ki` ki` den`  
先生講：細俠仔，企企企企，企等。
- 7 se` moi` er ku ku ku ku den`  
細妹仔，跔跔跔跔，跔等。
- 8 vong tai+ vun co` co` co` co` den`  
王大文，坐坐坐坐，坐等。
- 9 tai+ cid ga` hang hang hang hang go` hi`  
大自家，行行行行，行過去。
- 10 co` ki` hang ku tiau` oi` se` ngi+  
坐、企、行、跔、跳愛細義。

1 Teacher : Stand, stand, stand, stand up, May Zhong.

2 Sit, sit, sit, sit down, Davin Wang.

3 Squat, squat, squat, squat down, Bella.

4 Walk, walk, walk, walk over there, everyone.

5 Jump, jump, jump, jump over here, everyone.

6 Teacher : Stand, stand, stand, stand up, boys.

7 Squat, squat, squat, squat down, girls.

8 Sit, sit, sit, sit down, Davin Wang.

9 Walk, walk, walk, walk over there, everyone.

10 Be careful when you sit, stand, walk, squat and jump.

## 2-1 倔排第幾個？

- 1 sim` mi` sin` sang` ngai pai ti+ gi` gai`  
心美：先生，倨排第幾個？
- 2 sin` sang` ti+ sam` gai`  
先生：第三個。
- 3 bei` la sin` sang` ngai pai ti+ liug zo` ded mo  
貝拉：先生，倨排第六，做得無？
- 4 sin` sang` ho` zo` ded  
先生：好，做得。
- 5 han` sii sin` sang` ngai pai ti+ bad zo` ded mo  
漢斯：先生，倨排第八，做得無？
- 6 sin` sang` zo` m ded ngi pai ti+ rhid  
先生：做毋得，你排第一。
- 7 sin` sang` ma+ ngin pai ti+ ng`  
先生：麼人排第五？
- 8 sin` sang` pai ti+ si` gai` he` ma+ ngin  
先生：排第四个係麼人？

- 1 May : Where should I line up, Miss Li?
- 2 Miss Li : The third one.
- 3 Bella : Can I be the sixth, Miss Li?
- 4 Miss Li : Yes, you can.
- 5 Hans : Can I be the eighth, Miss Li?
- 6 Miss Li : No, you are the first one.
- 7 Miss Li : Who is the fifth one?
- 8 Miss Li : Who is the fourth one?

## 2-2 你班項有幾多個同學？

- 1 sim` mi` tai+ vun ngi ban` hong+ rhiu` **gid`** do` gai` tung hog`  
心美：大文，你班項有幾多個同學？
- 2 tai+ vun gai` tung hog` cid gai` se` lai` er ng` gai` se` moi` er  
大文：12個同學，7個細俆仔，5個細妹仔。
- 3 sin` sang` bei` la ngi ban` hong+ rhiu` **gid`** do` gai` tung hog`  
先生：貝拉，你班項有幾多個同學？
- 4 bei` la rhiu` gai` tung hog` gai` se` moi` er  
貝拉：有23個同學，14個細妹仔，  
9個細俆仔。
- 5 sin` sang` bei` la ngi gai` sin` sang` he` se` moi` er mo  
先生：貝拉，你个先生係細妹仔無？
- 6 bei` la he` zhong` sin` sang` he` se` moi` er  
貝拉：係，張先生係細妹仔。
- 7 sim` mi` tai+ vun ngi gai` ban` hong+ ma+ sa he` se` lai` er  
心美：大文，你个班項麼儕係細俆仔？
- 8 tai+ vun han` sii shau` pin lau` ngai sam` sa he` se` lai` er  
大文：漢斯，少平謬𠵼三儕係細俆仔。

- 1 May : How many classmates are there in your class, Davin?
- 2 David : There are 12 classmates, 7 boys and 5 girls.
- 3 Miss Li : How many classmates are there in your class, Bella?
- 4 Bella : There are 23 classmates, 14 girls and 9 boys.
- 5 Miss Li : Is your teacher female, Bella?
- 6 Bella : Yes, she is female.
- 7 May : Who are boys in your class, Davin?
- 8 David : Hans, Shau Pin and I are boys.

## 2-3 你屋下有幾多個人？

- 1 shau` pin sim` mi` ngi vug ha` rhiu` **gid`** do` gai` ngin  
**少平**：心美，你屋下有幾多個人？
- 2 sim` mi` ng` gai` ngin ba ba` ma ma` tai+ ze  
**心美**：5個人，爸爸、媽媽、大姊、  
 二姊摻佢。你屋下呢？
- 3 shau` pin liug gai` ngin rhiu` a+ ba` a+ me` rhid` gai`  
**少平**：6個人，有阿爸、阿姆、一個  
 老妹、還有兩個老弟摻佢。
- 4 sim` mi` ngi mo go go` o`  
**心美**：你無哥哥哦？
- 5 shau` pin he` ngai mo a+ go`  
**少平**：係，佢無阿哥。
- 6 sim` mi` ngai me` mo a+ go` m go` ngai rhiu` liong` gai` a+ ze  
**心美**：佢也無阿哥，毋過，佢有兩個阿姊。
- 7 心美：漢斯，你怎樣叫爸爸、媽媽？
- 8 漢斯：我叫Daddy 或是 Dad，就是「爸爸、阿爸。」
- 9 貝拉：我叫 Mommy 或是 Mom，  
 就是「媽媽、阿姆。」

- 1 Shau Pin : How many people are there in your family, May?
- 2 May : There are 5 people. They are my father, my mother, two elder sisters and I. And you?
- 3 Shau Pin : There are 6 people. They are my dad, my mom, a younger sister, two younger brothers and I.
- 4 May : Don't you have any elder brothers?
- 5 Shau Pin : No, I don't have any elder brothers.
- 6 May : I don't have any elder brothers, either, but I have two elder sisters.
- 7 May : Hans, how do you say 爸爸 and 媽媽 in English?
- 8 Hans : Daddy or Dad. It means 爸爸 or 阿爸.
- 9 Bella : Mommy or Mom. It means 媽媽 or 阿姆.

## 2-4 貝拉个正手片係籃球



bei` la gai` zhin` shiu+ pien` he` lam kiu

- 1 貝拉个正手片係籃球。

bei` la gai` zo+ shiu+ pien` he` tien+ shan`

- 2 貝拉个左手片係電扇。

zog` er gai` ha` boi` he` ngiau` er

- 3 桌仔个下背係貓仔。

zog` er gai` dang` hong+ he` fa`

- 4 桌仔个頂項係花。

- 1 The basketball is on Bella's right .

- 2 The fan is on Bella's left.

- 3 The cat is under the table.

- 4 The flower is on the table.

lam kiu di` bei` la gai` zhin` shiu+ pien`

- 1 籃球在貝拉个正手片。

tien+ shan` di` bei` la gai` zo+ shiu+ pien`

- 2 電扇在貝拉个左手片。

ngiau` er di` zog` er gai` ha` boi`

- 3 貓仔在桌仔个下背。

fa` di` zog` er gai` dang` hong+

- 4 花在桌仔个頂項。

- 1 The basketball is on Bella's right .

- 2 The fan is on Bella's left.

- 3 The cat is under the table.

- 4 The flower is on the table.

## 2-4 貝拉个正手片係籃球

- sin` sang` gong` zo` pien` pog` liong` ha+  
① 先生講：左片拍兩下。
- zhin` pien` pog` liong` ha+  
② 正片拍兩下。
- dang` boi` pog` liong` ha+  
③ 頂背拍兩下。
- ha` boi` pog` liong` ha+  
④ 下背拍兩下。

- ① Miss Li : Clap your hands twice on your left side.
- ② Clap your hands twice on your right side.
- ③ Clap your hands twice above your head.
- ④ Clap your hands twice below.

## 附錄四

## 客語聲調音樂會 (第二學習階段以上學生適用) Appendix IV : Hakka Intonation Concert



rhiu` lau` sin` sang` ki` mi`  
有 欼 先 生 企 美



giu` shiu` pien` zo` ho` lo`  
九 手 片 早 好 老



si` soi` me` he` se` gai`  
四 歲 七 係 細 個



ded gued vug cid rhid bad  
得 國 屋 七 一 八



ngai ngi gi mo hang loi  
𠵼 你 佢 無 行 來

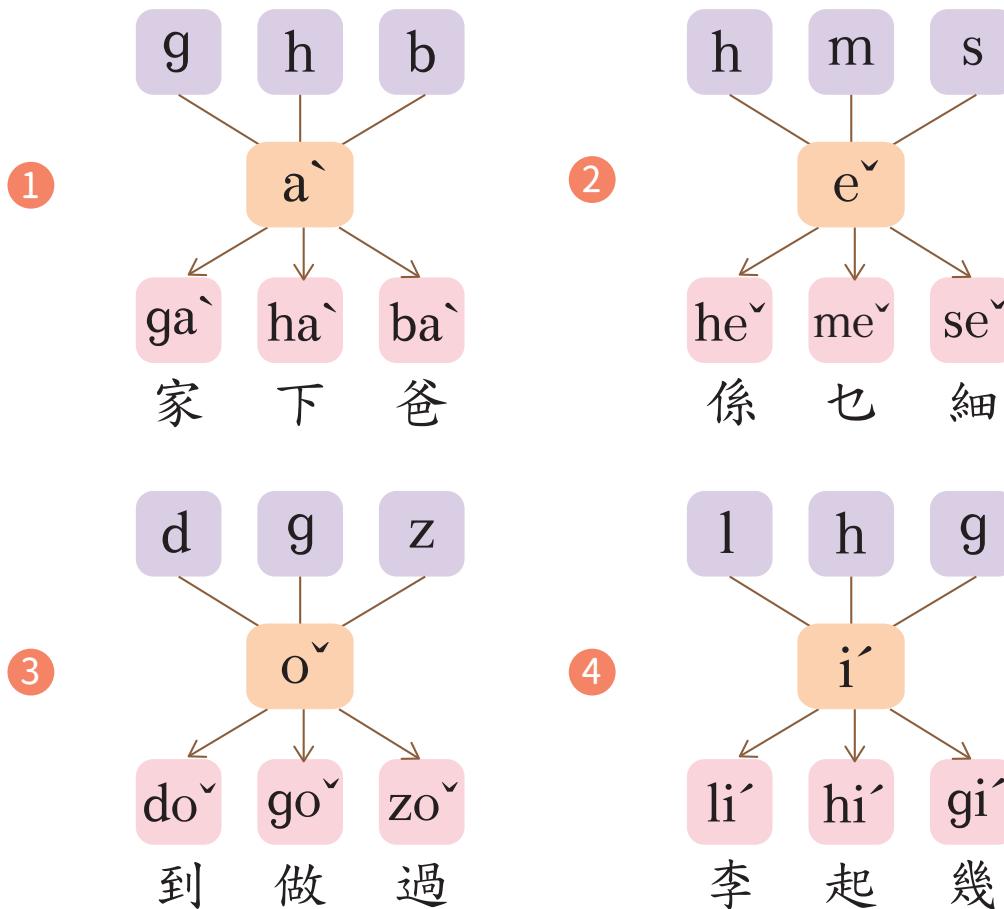


nai+ ho+ no+ ti+ tai+  
哪 號 呢 第 大



tug` hog` shib`  
讀 學 十

 附錄五 拼讀高手 (第二學習階段以上學生適用)  
Appendix V: Phonics Master



○ 讀看啊，連起來 Read and match.

請將以下客語漢字的讀音和標音連起來。

你

家

早

美

細

ga`

mi`

ngi

se`

zo`

## 抽看啊，講出來

Pick a card, make a sentence and say it out loud.



### 桌遊遊戲：

- ① 先生先準備紙牌，紙牌頂做得寫詞彙，寫標音等等。
- ② 先生摺紙牌分分學生仔，某一個學生仔个牌肚有一張鬼牌，抽到鬼牌个最輸。
- ③ 學生仔開始抽別人个牌，抽著麼個詞彙，愛講出一句話正算通過，係講毋出一句話，該張牌就愛留在抽該牌个人个身上。
- ④ 其他小朋友，聽著該句話，就愛開始尋牌肚相關個詞彙，拿到先生頭前，排出該句話。
- ⑤ 到最尾伸著最少牌个人最贏。

## 編後記

編寫教材實是一件不容易的事，有許多難以兼顧的地方，必須有所抉擇。然而重要的是對「客語教材」的態度，由於「客語」各腔調之間，甚至單一腔調內部，都存在差異和分歧的現象，如果「語言多樣性」是一個普世的價值，教材自然也應該呈現其多樣性的事實。針對這種多樣性，我們採取分階段、分層次安排的模式，不再採取過去只以某地客語說法為唯一標準的策略。簡而言之，以四縣腔為例，第二人稱代詞「你」就目前所知就有「nˇ、ngˇ、ngiˇ」三種說法，一般客語教材只以「nˇ」為唯一，我們改以尊重這種語言多樣性的事實，第一冊先教「ngiˇ」，其他發音再逐冊、逐課呈現，其他類推之。

這份教材雖由退休教師謝杰雄主編，但過程獲得許多人的幫助，共同戮力盡心，其中基隆市客語教師團隊更是在課餘逐課逐字協助檢視、校正，眾人所做的貢獻才有辦法呈現於此；另為讓客語國際化及協助選修客語的外籍學生學習，本市吳沄宣、劉國香、蕭茵如老師，主動協助翻譯成英文對應，渠等不斷向外國母語人士請益的精神，更是令人敬佩。

這份教材雖由編輯團隊無償提供，更要感謝基隆市政府協助提供排版及印刷經費的支持，我們期待這份教材能協助教師教學及學生學習，並將課程及所學落實在生活裡運用，讓客語的傳承，勇敢打破傳統的框架，嘗試以新的思維來處理。

書名：學客語向前行

印製：基隆市政府

總編輯：謝杰雄

諮詢群：石邱玉春、吳沄宣、李沁蓉、周陳素貞、張鳳玲、陳秀廷、陳佳祺、陳素真、曾文怡、曾錦榮、游麗芳、馮美齡、黃麗芬、葉慧敏、詹富美、鄒召珠、廖聖芳、劉國香、蕭茵如、賴虹蓁、謝杰雄、鍾佳悅（依姓氏筆畫排序）

英文翻譯：吳沄宣、劉國香、蕭茵如

錄音人：李珮瑜、李宇晴、陳豫章、劉國香（四縣腔）；張婷涵、謝靜瑩、謝宣祖、謝杰雄（海陸腔）

電子書製作：謝杰雄

美術編輯：艸十子設計工作室

聯絡方式：[falien2526100@gmail.com](mailto:falien2526100@gmail.com)

初版一刷：2022年8月1日